

ARTE DE LENGVA MEXICANA

COMPUESTO

Por el Bachiller Don Antonio Vazquez Gastelu
el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha Len-
gua en los Reales Collegios de S. Pedro, y S. Juan

* * * SACALO A LVZ * * *

Por orden del Illusterrimo Señor Doctor Don Manuel
Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de los
Angeles: Diego Fernandez de Leon.

* * * [X] * * * Y LE DEDICA * * * [X] * * *

A los Señores Licenciados Don IVAN XIMENEZ DE LEON,
Cura Beneficiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de
Santiago Tecalli, por su Magestad: que antes lo fué del Castillo,
y Real Fuerza de San Juan de Villas;

* * * (X) * * * Y * * * (X) * * *

A Don ALONSO CORDERO ZAPATA, Cura Beneficiado
por su Magestad, de dicho Partido, de Santiago Tecalli: avien-
dolo sido antes, de el de Coscatlan, y Orizaba, de este dicho
Obispado.



Con Licencia en la Puebla de los Angeles, en la Imprenta nue-
va Fernandez de Leon, año de 1689.

Impreso a su cuenta: Hallarse en su Libreria



DEDICATORIA

A LOS SEÑORES LIC^{DOS}

D. IVAN XIMENEZ DE LEON, Y
D. ALONSO CORDERO ZAPATA
*Curas Beneficiados, por su Magestad,
del Partido de Santiago Tezcalli, de
este Obispado de la Puebla
de los Angeles.*

MVY SEÑORES MIOS.

 N TRE las opulentas riquezas , y
magaificos Tliefatos , que el In-
victissimo Emperador Alejandro
obtubó del Vencido Rey de los
Perlas Dario , el que se llebò las
admiraciones del Monarca , y de todo su lu- Lae.
"s. .
Vit
Th
soph
cidissimo Exercito , fué (dice Laercio) el com-
patado artificio de vni Escritorio , en que se cō-
petian la materia primorosa de que estaba fa-
bricado , con el arte , y disposicion elegante de
su Architectura : porque la materia de que se
adornaba eran , sobre los fondos de vna madera
nunca vista , lucientes planchas de purissimo
Oro , cubiertas todas con la hermosa multitud
de Hyacintos , Verilos , Topacios , Esmeraldas ,
Rubies , Diamantes , y todo género de precio-
sas piedras , que con el engalte lucido de su her-
mosura

mosura se arrebataban en la varia , y galana primavera, q formaban , las atenciones todas; dudando à quien atribuir la gala de su belleza. Si á la materia de que se componia esta obra, ó al arte peregrino de su architecura. Ni fue menor la variedad de pareceres que, hubó entre los Príncipes, y Capitanes del exercito a cerca de determinar para que se havia de consagrar tan exquisita obra; hasta que despues de mucha deliveraciõ de terminò el Emperador, y sus Capitanes, que solo era digno aquel Escritorio de que en él se guardasle el Libro de las Obras del Insigne Homero: porque ni en el mundo havia cosa digna de guardarse en tan preciosa arca, fuera del libro de Homero, ni este tenía lugar decente á donde guardarse, sino en tan precioso Escritorio.

Lo mesmo discurría Yo [Muy Nobles Señores] al hallarme en las manos con el Libro del Arte de la Lengua Mexicana , Escrito por el Licenciado Don Antonio Vazquez Gastelu, Maestro de dicha Facultad en los Reales Colegios de San Pedro, y San Juan de esta Nobilissima e Imperial Ciudad de los Angeles , que por mandato del Illustrissimo, y Reverendissimo Señor Doctor Don Manuel Fernandez de Sancta Cruz, Meritissimo Pastor de esta Iglesia, pretende dar à la Estampa mi obediencia rendida á la insinuacion sola del q venera Principe, y adora vigilante Pastor del escogido rebaño

baño de esta Iglesia. Lo mismo [digo] dilicua
ria Yo pareando tan provechoso, è importante
Libro con las Nobles, y Exemplares Personas
de Vmds. pues ni obra tan provechosa , podia
guardarse debajo de otro amparo , que el de
Vmds. ni este Libro se podia consagrar à otro
abrigó, que al de aquellos , à quienes por el
Vigilante cuidado de las almas, se le debe co-
mo de derecho lo que tanto conduce a su apro-
vechamiento. Y si aquél Escritorio estaba az-
dornado con el aquilatado Oro, Symbolo en
humanas, y divinas Letras de la Caridad ardiente,
y estaba hermoseado con la variedad de to-
das las piedras preciosas, galano hyeroglifico
de todas las virtudes ; quien duda , que por el
Oro de la charidad , y amor de Dios , y de los
proximos, que tanto luçé en Vmds, y por la
Sagrada junta de todas las Virtudes que ador-
nan su elevadísimo estado, son Vmds. la mejor
viviente arca , en que solo se debe depositar
el estimable thesoro de este Libro, q tanto à de-
côducir à la mayor gloria de Nuestro Señor, y
utilidad de las almas, cuyo cuidado incumbe a
Vmds. y por esto adornados de la hermosa pe-
drería de sus Virtudes para ser Vicarios del Sa-
cerdote, y Principe Summo de esta Diócesis,
en cuyo racional pecho brilla la Mística pedre-
ría de rebleantes Virtudes, que se deriban en
Vmds. como en sus Vicarios.

Sino es que levantando de punto mi argu-
mento,

miento, me atreba á discurrir, que en la Alegorica acommodacion, el mysterioso libro q̄ vió San Juan en las manos de la Magestad Soberana de Dios fue vn diseño de este libro que recibi de las manos del Vicario Supremo de la mesma Magestad en este Obispado, para q̄ consagrando à Vmds. como tan Eruditos en la lengua lo declaren, y expliquen para provecho de las almas. Porque si en los Enigmas de aquel Apocaliptico libro, entienden innumerables Padres é interpretes citados del Doctissimo Padre Alcazar de la Compañia de Jesus, las Sagradas Escripturas , y Mysterios de nuestra Catholica Fe, y otros citados de el mismo, a Christo Señor nuestro , y los arcanos Mysterios , que de su deidad Sagrada

Apoc. Cap. 4. veneramos : *Et vidi in dextera sedentis supra thronum Librum Scriptum intus , & foris.* Y el Erudito Padre Alcazar : *Vetus interpretatio erat per hunc Librum Sacram Scripturam significari, y mas abajo, alia interpretatio erat quae per hunc librum intelligebat Christum , & divina plane mysteria que in eo sunt recondita.* Quien duda , que este Libro , que pretendo dar á las prensas, es muy parecido á aquel del Evangelista , pues todo el asumpto ; y el intento de este es declarar , y explicar los Mysterios de nuestra Catholica Religion , y los que de la Divinidad Humanada de Christo Señor nuestro nos enseña nuestra Fe. Ni se
le

le parece menos este, à aquel volumen, en q
si aquel le viò San Juan en las manos de el
Altissimo, sin que vbiessse, ni en el Cielo, ni
en la Tierra, neque in Cælo, neque in terra, quiē
facase á luz sus mysterios, hasta que vn Leon,
Cordero , ó vn Cordero Leon, publicò sus
Enigmas ; *Ecce vicit Leo de tribu Iuda* ra- Apoc.5.
dix David, apererire librum, Et solvere sepe-
tem signacula eius, Et vidi quod aperniſſet Apoc.6
Agnus unum de septem sigillis. A este le re-
cibo de la mano del Vicario del Altissimo el
Illustrissimo, y Reverendissimo Señor Obispo
de esta Diœcesi , para q ofreciendolo à Vmbs.
otro Leon Cordero , ó Cordero Leon lo de-
clare, y publique , pues no solo en la unión
de estos dos apellidos , que gozan Vmbs. si-
no en su mysteriosa significacion gozan los
timbres , y honorificos ministerios que de-
notan. Porque si el Cordero es Symbolo de *Lucas.*
la mansedumbre: *Sicut agnos inter Lupos.* Y 10.
el Leon de la fortaleza, y vigilancia : *Est Leo*
sed custos occulis quia dormit apertis. Quien *Alciat.*
abrà tan ciego, que en cada uno de Vmbs.
no admire vn Cordero Leon , y vn Leon
Cordero , si atiende à la mansedumbre, y pa-
ternal cuidado, con que cada uno de Vmbs.
se emplea en el fervoroso ministerio de doc-
trinar á los pobres Naturales de esta tierra,
sin que falte à su prudente vigilancia la for-
talesa del Coronado Rey , para destruir las
bes

bestias fieras de los vicios , que podian infestar los contornos de los Partidos , q Vmids. cuydan Vigilantes, y defienden cuidadosos.

Este Señores mios es el motivo , que ha impelido mi obligacion , para dedicar á las muy Nobles,y Exemplares Personas de Vmids. este Libro , para que con felicidad se publique , y con seguridad salga á la luz publica de la comun estimacion , que merece: conociendo assi el ser obra del agrado , y gusto de la piedad de Vmids: como el que para declarar sus dificultades solo puede ser Maestro el Leon Cordero , que en Vmids. Venero; pues aunque son dos en la realidad son tan uno en el zelo de las almas , y en el Sagrado ministerio , que exercitan , que de Vmids. podia decir mi insuficiencia mejorado el Emisticlio del Cordoves gravando á el pie de este Libro.

*En letras de oro aqui iagen
Individuamente juntos,
á pesar del amor dos,
á pesar del numero, Vmo.*

Vno , y unicos sin lisonja en mi Veneracion , de cuya esclarecida Nobleza , y conocida prosapia, callo lo Ilustre, y omito lo Sublime , assi por no ofender la conocida modestia de Vmids. como por ser tan notoria su calificacion, y solo á Vmids. pido reciban devajo de su proteccion este Don, aunque pequeno en el tamaño , muy grande en el afecto, conq
vna

vna, y mil veces lo consagro, y decico á Vmde
pidiendo á Nuestro Señor se verifique de la
Sagrada unión de Vmde. lo que de la otra
junta del Leon, y el Cordero, cantó el prin-
cipe de las Epigramas.

*Lib. 9.
Epig 73*

*Sy:der a si possent pecudes, que feræ que mereri
hic aries astris, hic Leo dignus erat.*

Conduciendo á Vmde. por los altos puestos
que merecen sus muchas prendas , y Apos-
tolicos ministerios , desde las Sillas de la Mili-
tante Iglesia , hasta las de la Triunphante,
como se lo pide.

El menor servidor de Vmde. que sus M. B.

Diego Fernandez de Leon.

**CENSURA DEL B^R. JUAN DE LEON
CORONADO,** Cura proprio de la Parroquia de el Santo
Angel de la Guarda de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles,
Catedratico de Sagrada Escriptura en los Reales
Collegios de San Pedro, y San Joan.

DE MANDAMIENTO DEL ILLVSTRISSIMO Señor Doctor D. Manuel Fernandez de Sancta Cruz Obispo de la Puebla de los Angeles, &c.

He visto vn Libro intitulado, Arte de Lengua Mexicana, compuesto por el Lic. D. Antonio Vazquez Galtelu, su Preceptor en los Reales Colegios de San Pedro, y San Joan de esta Ciudad: Y obedeciendo tan superior precepto, haviendo reconocido, le hallo tan bien ordenado, que juzgo, que quien se diere á su estudio, aprovechara mucho en poco tiempo: por que conteniendo vn todo bien repartido tiene las debidas partes para ser entendido, y escusa las que le hizieran confuso. Parece que lo aprobo Seneca en la Epistola 89. en que señala las causas, que hazen vn tratado obscuro, para q̄ se conozcan las partes, que le hazen claro: *Idem enim vniq; habet nimis, quod nulla dimis: simile confusio est, quidquid usque in pulvorem scelum est.* Saca su Autor aluz de entre las tinieblas en que estaba la Lengua Mexicana, su arte, su estudio, y la costumbre, y modo de hablarla, con tanto acierto, que al escribirla, insinua, que manifiesta vn libro, que aprobaron los Sabios, las Musas, y el proprio Apolo, como dixo el Illust. Obispo de Alba Don Marcos Geronimo Vida.

Lib. 3. Peccor. *Nunc autem Lingua studium, moremque loquendi, Quem vates, Musæq; probent, atq; Auctor Apollo, Expediam:*
Y le escribe con felicidad, por que adelantando á tantos con el caudal de su estudio, enriqueze el talento de su juicio, cō la aprobacion, y aplauso del ageno, logrando sin darse por entendido del precio, el premio de darse por entendido; aunque tan modesto, que entendiendo en ser ignorado, obliga á que lo incite Casiodoro: *Incumbe ergo talibus studijs, etia quæ in te rebus nuperata cognoscis: ut nostra quoque indicia cum tuis profectis sendas.* Si escribe cō tan buen arte su forma, y con tan buen-

na pluma su lengua, pide su lengua la licencia de justicia Pro-
sigue Cashodoro: *Tantum enim a nobis exigit, quantum te bo-* *nis artibus imminere cognoscis.* Este es mi sentir &c. Angeles,
y Agosto 22. de 1689. Años.

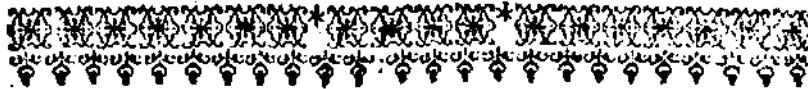
*Br. Juan de Leon
Coronado.*



ANGELES 29. DE AGOSTO DE 1689. AÑOS.

POR quanto el Licenc. Juan de Leon Coronado Cura proprio de la Parroquial del Santo Angel Custodio de esta Ciudad, Cathedratico de Sagrada Escriptura en los Reales Colegios de ella, ha visto, y reconocido de comision nuestra el Arte, Confessionario, y Cathecismo de lengua Mexicana, compuesto por el Lic. D. Antonio Vazquez Castelu, Cathedratico de dicha lengua, y ha representadonos, que será muy vtil su publicacion: Por tanto, damos, y concedemos licencia á Diego Fernandez de Leon, Impressor desta dicha Ciudad, para que pueda imprimir la dicha obra. Asli lo proveyo, mandó, y rubricó el Illust. Señor Obispo de la Puebla mi Señor.

*Ante mi
Don Juan de Salazar, y Bolea
Secretario.*



PROLOGO AL LECTOR.

ESTA dicha Arte se divide en dos libros, el primero trata de la diversidad de los nombres, pronomes, y demás partes de la oracion, en el segundo de la materia de los verbos, y su conjugacion con toda claridad.

Al fin de la dicha Arte va un confessionario breve, y claro en dicha lengua con un Cathecismo breve (que precisamente ha de saber el Christiano) en lengua Mexicana muy provechoso para los pobrecitos naturales.

Quan necessaria sea la noticia de la Arte en qualquiera lengua para deprenderla, muy bien nos lo dà a entender aquella maxima de los Philosophos, que dicen *arte perficitur natura*: es á saber, que mediante la arte se perficiona la naturaleza, de manera, que quando uno sepa bien una lengua naturalmente es á saber, que la aya aprēdido por solo el uso de tratar con los naturales, si aprendiere juntamente la arte de ella será mas perfecto en la lengua, y hablará mas congruo, y mas propriamente, especialmente las materias tocantes á la predicacion del Santo Evangelio, y administración de los Santos Sacramentos distinguiendo los modos, tiempos, y numeros convenientes de los verbos, y otras partes de la oracion; mi intento principal es buscar la honra, y gloria de Dios Nuestro Señor, y la salud de las Almas, y humbre de los Ministros de la Iglesia donde alcança esta lengua. Y assi el Christiano, y piadoso Lector recibirá esta intencion, y si hallare alguna cosa buena á su gusto dará la gloria á nuestro Señor Dios, y á mi encomendarme á nuestro

Señor por el buen deseo, que tengo de servir á todos. VALE.

LIBRO PRIMERO

DE LOS NOMBRES, PRONOMBRES,
Y PROPOSICIONES.

§. I.

PARA mayor inteligencia de esta Lengua devemos advertir las letras, y acentos, con que se escribe, y pronuncia; escribese con las letras del Alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras, que son las siguientes, *b. d. f. g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v.* consonante como en la lengua castellana se pronuncian las dos *v. v.* de la palabra *vivo*; porque toca un poco en la pronunciacion de la *u* vocal, y assi esta palabra *vevetl*, que significa ataval, no se pronuncia como en Castellano; sino como si fueran las dos *v. v.* vocales; Y para mas seguridad en la buena pronunciacion se le antepôdra una *b. v. g. huehuetl* y assi en todos los demas vocablos, que se escribieren con *v.* consonante. De la *z.* no se ussa en el principio de las dicciones, ni de las Silabas; sino al fin de ellas. *v. g. nizemiz*, yo vivire. Otra letra tiene esta lengua, parecida en la promyngiacion á la *z.* y á la *c.* pero es de mas fuerte pronunciacion, y se escribe con *t. y z.* *v. g. nitzzati*, yo grito, pero es sola una letra, aunque se escribe como dos. Carece tambien esta lengua de las dos *ll.* Castellanas, y quando en Mexicano se hallaren escritas, se han de pronunciar como en Latin, *millia. v. g. tlalli*, tierra, *calli*, casa. Antes de la *z.* no se pronuncia la *u*. *v. g. en lugar de decir ganzze, se di-*

ze *faze*, solamente uno: Ay en esta lengua las cinco letras vocales: *a. e. i. o. u.* pero usan de la *o*, algunos tan oscuramente, que tir a algo à la pronunciacion de la *u*, vocal, pero no dexa de ser *ó*, y assi no tengo por acertado , decir *theutl*, Dios, sino *theotl*. Lo mismo digo de otros muchos vocablos , que en el vocabulario se escriben con *u*, en lugar de la *o*. En lugar de la *g*. se escribe *h*.

§. II.

DE LOS ACENTOS.

DE quatro acentos usaremos en esta lengua para distinguir quatro generos de tonos con que se pronuncia la vocal de cada Silaba , y son los siguientes: *á. á. à. ã.* El acento , que cae sobre qualquiera vocal cuya virgulilla se inclina à la diestra , es nota, y señal de silaba breve. v.g. *tétl* , piedra: la virgula plana es nota de tener la silaba, y el acento largo. v.g. *ãtl* , agua: la *q* se inclina à la siniestra, denota, que la vocal tiene la pronunciacion, que llaman *saltillo*; por que se pronuncia como con salto , singulto , reparo, ó suspension. v.g. *tátl* , Padre: de el acento , que tiene las dos virgulitas, usaremos solamente en las ultimas vocales de todos los plurales, assi de los verbos , como de los nombres; v.g. *tlacá*, personas : *choloá*, aquellos huien.

CAPITVLO SEGUNDO DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES. EL

EL NOMBRE no tiene variacion de casos sino de numeros, singular , y plural , ni tienen plural los nombres de cosas in animadas, y si ay algunos , que los tienen son raros, y es porque entendieron, que eran animados como los Cielos, las Estrellas&c. y quando estos nombres de cosas in animadas por metafora se aplican á personas, tienen tambien plural, como si dixeramos, que los Santos son luces, ó estrellas: v. g. *milhuicac chané perpetlatativiste iuhquiici tlaltin.*

§. I. DE LA DECLINACION PRIMERA:

Desta primera declinacion son los nombres acabados en *t.* y *l.* los quales en el plural pierden la *t.* y *l.* y toman la particula *me.* v. g. *ichcatl*, obeja: *iehcate*, obejas: exceptuasse primero este nombre *tlacatl*, que significa persona el qual pluraliza con solo perder la *t.* y *l.* sus finales. v.g. *tlacat*, personas, el qual nombre es comun á todo genero de personas, conque para distinguir las personas divinas, de las humanas se le antepondrá vn addito , que lo signifique. v.g. *theotlacatl*, persona divina: *ilhuicac tlacatl*, persona bienaventurada , que mora en los Cielos, como son los Santos, y los Angeles: *tlaticpacatlacatl*, persona humana. Plural. *tlaticpacatlacat*, con el singulto final en la *A*.

Sacanse tambien los nombres acabados en *t.* y *l.* que significan personas de algunas naciones , y pueblos , los quales no toman la particula *me* , sino que

perdiendo las finales *t.* y *l.* forman sus plurales. v. g. *mexicatl*, mexicano. Plur. *mexicâ*, mexicanos, y así de los demás: el mismo plur. tiene los nombres de oficios. v. g. *pochtecatl*, tratante. Plur. *pochtecâ*, tratantes.

La segunda excepción es de los nombres, que además de perder la *t.* y *l.* sin tomar la particula *me*, doblan la primera sílaba para el plural. v. g. *theotl*, Dios; plur. *thetheo*: *conetl*, niño : *cocone*, niños : *mitquetl*, difunto; plur. *mimiquê* &c.

A esta primera declinación se reducen unos nombres verbales, que terminan en *ni*, y corresponden á los participios latinos en *ans*, y *ens*; ó á los verbales en *tor*, ó en *trix*. v. g. *temachtiani*, el Doctor, ó el q̄ enseña, los cuales en el plural, toman la particula *me* sin perder nada. v. g. *temachtianime*, Predicadores.

SEGUNDA DECLINACION. §. II,

D E la segunda declinación son los nombres acabados en *li*, *tli*, y *in*; los cuales en el plur. pierden estas terminaciones, y toman la particula *me*, ó *tin*. v. g. en *in*, como *totolin*, gallina, *totolmê*: en *li*, *tlamachtilli*, plur. *tlamachtiltin*, discípulos; en *tli*, *tefoçotti*, plur. *tepôçomê*, corcobados; sacarse dos nombres, que siéntase doblan la primera sílaba en el plur. que son *then-tli*, y *pilli*, *pipiltin*, *thcteutim*: otros dos nombres ay q̄ doblan en el medio para el plur. que son *telpochtli*, y *ichpochtli*. v. g. *telpopochtin*, mancebos; *ichpopochtin*, doncellas: adviertase, que ay algunos nombres im-

per-

3

perfectos, digo imperfectos; porque les falta su *fin*, *t.* y *l.* *tli*, ó *in*. y estos de ordinario se dizan por *mofa*, ó *vituperio* los quales tomā para el plural la particula *me*. v.g. *quatatapa*, desmelenado. Plur. *quatatapas me*: ó tomā la particula *tin*, *quatatapatin*, *ixtecoyoc*: *ixtecocoyoc tin*, los q̄ tienē muyhundidos los ójos.

A esta segunda declinacion se pueden reducir vnos nombres adjetivos extrabagantes, que hazen el plural en *in*, ó en *intin*, q̄ son los siguientes. v.g. *mies*, mucho. Plur. *miequintin*, *mochi*: todo *mochintin*, *cqui*, algo mas; *occequintin*: *quezqui*, que tanto; *quezquintin*: *huei*, grande; *hueintin*, grandes.

TERCERA DECLINACION. ¶ §. III.

DE esta tercera declinacion son los nombres, que en el singular tienen varias terminaciones, y en el plural roman la particula *que*, de ellos ay vnos acabados en *a. e. o.* los quales denotan poseccion de la cosa significada por el nombre primitivo. v.g. *tlaziquihuà*, dueño de hacienda, *tlatziquihuaque*, *mabuiço*, *mabuiçoque*, *topille*, *topilleque*: *nacace*, el que tiene oídos, plur. *nacageque*, tambien son de esta declinacion, los Nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual se buelbe en *que*, en el plural. v.g. *theopix qui*, plur. *theopixque*, *Sacerdotes*: *tlapixqui*, plural, *tlapixque*, los que guardan algo &c.

Son tambien de esta declitacion los nombres verbales acabados en *c.* los quales en el plural mudan la

en que. v.g. *ebicahuaç*, fuerte, piur. *chicahuayquî*, fuertes; *tomahuat*, gruezo, plur. *tomahuaçquê*: sacâse dos nombres en *a.* y *e.* que son *huehue*, y *ylama*, que ademas de tomar la particula *que* en el plur. se le antepone à el que una t. v.g. *huehueçquê*, *ylamatçquê*, viejos, y viejas.

Adviertase, que los nombres acabados en estas terminaciones, de esta tercera declinacion para componerse con los semipronombres posesibos, toman la ligatura *ca*, la *v.* y *b.* v. g. de *tlatquihua*, *notlatqui-*
buacanh, de *topille*, *notopiltecauh*, de *mahuço*, *noma-*
huizocauh, de *huehue*, *nohueuetcauh*, de *ylama*, *no-*
lamatcauh. El plural es segun la regla general, v. g.
no huehueuetcahuam, mis viejos &c.

Tambien se advierta, que los nombres acabados en *qui*, para componerse con los posesibos, mudan el *qui* en *ca*, y toman una *v.* y *b.* v.g. de *theopixqui*, Sa-
cerdote, *notheopixcauh*, mi Sacerdote, *tlapixqui*, el
que guarda algo, *notlapixcauh*, mi guardian, en el
plural *ehuan*, *notlapixcahuam*. &c. Tambien es de
advertir, que los verbales en *c* y *m* toman la ligatura
ca, y la *u*, y la *b.* en *c.* como *tliltic*, negro, *notlilticcauh*;
en *m*, como *tlatlacoani*, pecador, *notatlacoanicauh*
de *temahuizpoloani*, deshonrador, *notemahuizpolo-*
anicauh.

QVARTA DECLINACION §. III.

Veden ser de esta declinaciõ todos quatos nõbres
Pay, si los tales nombres se hallaren compuestos co-
las

las particulas siguiétes, *tzin*, *tzintli*, *ton*, *tonli*, *pil*, *pol*: las quales siépre se posponen á el nôbre: tres cosas ay q' notar de estas particulas, la primera, el modo conque se componen con los nombres: la segunda, que significan, ó añaden á la significacion del nôbre con quién se componen: la terçera, quales sean sus plurales.

Digo quanto á lo primero, que quando se componen con nombres acabados en *t*. y *tl*. *tli*. *li*. y *in* pierden los nombres sus finales. v. g. *ichcatl*: *ichecatli*, oveja: si el nombre fuere verbal, y acabare en *c*. ó en *qui*, tomará la ligatura *ca*. para cöponerse con ellas. v. g. *theopixqui*, Sacerdote, *theopixcatzintli*: *itzac*, cola blanca, *itzacatzintli*, vel *itzacatontli*: si el nombre verbal acabare en *ni*, y fuiere nombre á quien se pueda dar reverencia perderá el nombre sus finales, y tomará la ligatura *ca*, y la particula *tzin*: v. g. de *tezmaquixtiam*, *notemaquixticatzin*: si el verbal fuere nombre de vituperio, sin perder nada ni tomar ligatura se compondrá con la particula *pol*, v. g. *tlatlacoanipol*: los nombres posefíos, como *axcahuâ*, dueño de hacienda: *ilhuicahua* dueño de el Cielo: se componen con la particula *tzintli*, y la ligatura *ca*. v. g. *ilhuicahuacatzintli*, dízele de Dios: *axcahuacatzintli*: dueño de hacienda.

Lo que significan estasparticulas, es lo siguiente, *tzin*, y *tzintli*, significan reverencia, ó lastima: reverencia, quando se componen con nombres á quien se deve. v. g. *notheotzin* mi Dios: *theotlacatzintli*, persona divina. Lastima, quando el nombre con quién se compone la causa. v. g. *cocoxqui*, enfermo: *cocox-*

tatzintli: las particulas *ton*, y *tontli*, significan diminucion, ó vituperio de la cosa, que significa el nombre con quien se componen, v.g. *ichcatontli*, ovejuela *chichiton*, perrillo.

La particula *pol*, significa muchedumbre de lo q' significa el nombre con vituperio. v.g. *tlahuancapol*, borrachote, de *tlahuauqui*.

La particula *pil*, significa diminucion con lastima, y amor. v.g. *ichcapil*, ovejita: de *ichcatl*. &c.

De los Plurales de estas particulas.

Los plurales de estas particulas son los siguientes, *tzintli*, tiene el plural en *tzitzintin*. v.g. *piltzintli*, *pipiltzitzintia*, ninos: *tzin*, haze, *tzitzin*- v.g. *ila mitzin* vieja, *lamatzizin*: de *tontli* plur. *totontin*. v.g. de *piltonli*, plural, *pipiltotontin*, muchachos: de *ton*, plural, *toton*. v. g. de *chichiton*, perrillo, *chichitoton*: de *pol*, plural *popol*. v.g. de *tlahuelilacapol*, vellacano, *tlahuelilocapopol*: *pil*, plural, *pipil*: como *maga-pil*, *maga-pipil*.

CAPITVLO TERCERO. DE NOMBRES, Y COSAS TOCANTES A sus declinaciones.

§. I.

AVNQVE hemos dicho, que los Nombres no tienen variacion de casos; con todo esto forman los

los naturales el vocativo añadiendo *e.* al nombre. v.g.
Dios e. theotl e, ó Dios mio, *temachtianie,* ó Maestro.

§. II.

DE LOS GENEROS MASCVLINO, y femenino

EN esta lengua no ay generos, pero ay algunos nō-bres, que por sola su significaciō son masculinos, ó femeninos. v. g. *oquichtli*, varon: *gihuatl*, muger: pero es regla general, que quādō se quiere distinguir el genero delos nombres communes, assi de personas, como de animales, se les anteponen en composicion, estos dos nombres; *gihuatl*, para lo femenino, y *oquichtli*, para lo masculino. v.g. *pilli*, noble: *oquichpilli*, varon noble: *gihuapilli*, Senora: *quaquahue*, buei, ó toro: *gihuauquahue*.

Fuera de los plurales *me*, *tin*, *que*. &c. Ay otra particula de plural, que es *huan*, y esta solamente se compone con los nombres, que tienen antepuestos vnos semi-pronobres, q̄ significan *mio*, *tuyo*, *nuestro*, *vuestro*. &c. v.g. *notlamachtil*, mi discípulo, plur. *notlamachtilhuan*.

Advierto por regla general, que todos los nombres acabados en *t.* y *l.* para componerse con los semi pronombres posesiblos, como *meus*, *tuis*, *suis*, &c. pierden la *t.* y *l.* y toman vna *v.* y vna *b.* v.g. *magatl*, *nomaganh*. &c. El plur. es la particula *huan*. v.g. *nomagahuan*.

De los acabados en *t.* y *l.* se facan los siguientes, que notoman *v.* ni *b.* sino que solo pierden sus si-

nales con los posesivos.

Cocochiatl,	Pestaña del ojo,	nococochia.
Ixquaitl,	Frente,	nixqua.
Cuicatl.	Canto,	noctic, mi canto.
Cuitaltl,	Suciedad,	nocuittl.
Cuitlaxayacatl,	Caderas,	nocuitlaxayac.
Ciyacatl,	Sobaco,	noziyacae.
Ihtacatl,	Comida de camino.	notac.
Petlatl,	Petate,	nopetl.
Tecomatl,	Vaso,	noetecon.
Xayacatl,	Rostro,	noxayac.
Ititl. v. itettl,	Vientre,	niti. vel nite.
Izjitztl. v. iztetl.	Vña,	nizte.
Ahuitl.	Tia,	nabut.
Comitl,	Olla,	nocon.
Cueitl,	Ropa de muger, naguas,	nocue.
Cuemitl,	Camellon	nocuen.
Chichiel.	Saliva,	nochichi.
Icxitl,	Pic,	nocxi.
Maitl,	Mano,	noma.
Quaitl,	Cabeza, ó altura,	noqna.
Quilitl,	Verdura,	noqnil.
Tlanquaitl.	Rodilla,	noitanqua.
Tlaquemitl	Vestidura,	notlaquen.
Tocaitl,	Nombre,	notoca.
Tozquilt	Garganta, ó voz,	notozqui.
Tlatquitl,	Hazienda,	notlatqui.

Adviertase, que los nombres abstractos, acabados en *otl*, no toman la *u.* y *b.* para componerse con los posesivos, solo pierden la *t.* y *l.* v.g. *tzopelicayotl*, dulce.

dulçura, *notzopelicayo*, mi dulçura: *tlabueliloca* y *etl*, la maldad, ó bellaqueria, *notlabetiloco* y *ay*, mi bellaqueria. &c.

Tambien digo, que quando se compone un nombre con otro, pierde el primero sus finales para componerse. v.g. de *yolcatl*, animal, y *tlacatl*, persona, haze un nombre, que es, *yolcatl tlacatl*, hombre bruto; *xolopitl acatl*, hombre malebolo.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c.* toman la ligatura *ca*, para componerse, v.g. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor, *theopixcatlatoani*, Obispo, ó Principe Ecclesiastico: en *c.* como de *tzopelic*, dulce, y de *xochitl*, flor, dírá *tzopelica xochitl*, dulce flor. &c.

CAPITVLO QVARTO.

DE LOS SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

EN ESTE Arte, ay semi-pronombres, y pronombres: llamamos semi-pronombres, á los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y llamamos pronombres, los q se usan fuera de composicion: de los semi-pronobres vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres preposiciones, y adverbios, y destos diremos primero.

De los semi-pronombres, que se componen con nombres preposiciones, y adverbios.

Ay vnos semi-pronombres, que sirven de pronobres

bres poséiblos; *mío*, *tuyo*, y *suyo*, *nuestro*, y *vuestro*.

V. G.

Para primera persona, *mío*, *no*. Plur. *to*.

Para segunda persona, *tuyo*. *mo*. Plur. *amo*.

Para tercera persona, *suyo*, *y*. Plur. *in, ym*.

Adviertase, que quando se componen con los nombres pierden los nombres sus finales si son amisibles.

V. G. de *Tlaxcalli*, Pan.

Notlaxcal, mi pan. Plur. *totlaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan. Plur. *amotlaxcal*, vuestro pan.

Ttlaxcal, su pan. Plur. *intlaxcal*, el pan de aquellos.

De la misma manera se componen con preposiciones

V.G. *Pan*, significa ensima, ó sobre.

1. Persona, *nopan*, sobre mi. plur. *topan*, sobre nosotros

2. Persona, *mopan*, sobre ti, pl. *amopan* sobre vosotros

3. Persona, *ypan*, sobre aquel, pl. *ynpan*, sobre aqéllos.

Si el semi-pronombre acabare en vocal, y el nombre empezare con ella pierde el semi-pronombre su vocal. v.g. *nqamanh*, mi papel, se ha de decir *namanh*: tambien se componen con adverbios. v.g. *nòmā*, significa lo mismo, que en latin, *met.* &c. Conque para dezir *ego met*, *ipse met*. &c. se dice, *nonòmā*.

1. Persona, *nonòmā*, yo misino, pl. *tonòmā*, nosotros.

2. Persona, *monòmā*, tu mismo, pl. *amonòmā*, vosotros

3. Persona, *ynòmā*, aquel, plur. *ynnòmā*, aquellos.

El reverencial de estos es la particula *tzinco*. v.g. *inomatzinco o quihinicac*, el mismo lo llebo.

DE

DE LOS SEMI-PRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIBOS.⁷

§. II.

LOS semi-pronombres, que se juntan, y anteponen á los verbos sirven de variat, ó significar las personas. 1. y 2. agentes de singular, y plural: para la 3. no es necesario semi-pronombre; porque hasta la raiz del verbo: los semi-pronombres son estos.

1. Persona, *ni*, yo, plural, *ti* nosotros.

2. Persona, *ti*, tu, plural, *an*, vosotros.

Para la 3. persona, hasta la raiz del verbo.

Exemplo. V.g. *Nemi*, significa vivir, ó andar.

1. persona, *ninemí*, yo vivo, plural, *tinemí*, es verbo

2. persona, *tinemí*, tu vives, p. *annemí*. [intransitivo.

3. persona, *nemí*, aquel vive, plural, *nemí*.

Tambien se componen con verbos transitibos, y
áctivos, con tal, q los dichos verbos esten cōpuestos,
con el caso passiente, ó con *te*. y *tla*, que significan al-
guna cosa indeterminada, como despues diremos.

Exemplo del Verbo compuesto con su Passiente.

Xochitequi, significa, cortar flores.

1. *nioxochitequi*, yo corto flores, p. *tioxochitequi*, nosot.

2. *tioxochitequi*, tu cortas flores, pl. *anxochitequi*, vosot.

3. *xochitequi*, aquel corta flores, p. *xochitequi*, aqllos.

Tambien rigen estas semi-pronombres á los ver-
bos compuestos con *te*, y *tla*: el *te*, es pasiente de per-
sonas. Y el *tla*, de cosas. v.g. *mictia*, es verbo, q significa
matar, *temictia*, matar alguna persona sin decir qual.

1. Persona *nitemictia*, yo mato personas.

Plural, *titemictiâ*, nosotros.

2. Persona, *titemictia*, tu matas personas.

Plural, *antemictiâ*, vosotros.

3. Persona, *temictia*, aquel mata.

Plural, *temictiâ*, aquellos.

Con el Verbo compuesto con *tlâ*, passiente de cosas en comun.

1 persona, *nitlamictia*. Plural, *titlamictiâ*. &c.
Para las segundas personas de singular, y plural; dà el presente, de imperativo, oportivo, y sujuntivo; en lugar del semi-pronombre *ti*. se pone *xi*. V.g. duerme tu, *xicochi*: dormid vosotros, *xicochican*: mata tu, *xitemicti*: matad vosotros, *xitemictican*.

Ay otros pronombres, que solamente se juntan con verbos, y son pasivos los cuales denotan, que la accion del verbo pâla de vna persona â otra distinta, y son los siguientes.

Singular. Plural.

nech, âmi. *tech*, â nosotros. *tamech*, nosotros â vosot.

mitz, â ti. *amech*, â vosotros. *antech*, vosotros â nosot.

qui, â aquel. *quin*, â aquellos.

Y estos son regidos con los tres semi-pronombres *ni*, *ti*, *an*. v.g. *nimitztlagotla*, yo te amo : *tinechtlagotla*, tu me amas : *quintlagotla*, aquel lo ama. Plural. *rechtlagotlâ*, â nosotros nos aman : *tamechtlagotlâ*, nosotros os amamos : *antemechtlagotlâ*, a vosotros os aman: *quintlagotlâ*, aquellos los aman.

DE LOS PRONOMBRES CON VERBOS
transitivos. §. III.

TIENEN estos verbos transitibos una cosa muy digna de notar, y es, que ò an de estar compuestos con su passiente, como *xochitqui*, cortar flores, ò con *teytlá* passientes de cosas, ó personas, como *tezmiétilia*, ó *tlamictlia*, ò se ha de nombrar el passiente. De las dos cosas primeras diximos arriba, solo resta dezir de quando se nombra el passiente. Yo mato á Pedro. Para lo qual es de advertir, se le añade a el *ui*, semi-pronombre, que rige, una e. para el singular, y *vn qui*. para la tercera persona de singular: y *orro qui* para la segunda persona de plural, despues de el semipronombre *an*: y en la tercera persona de plural. Si el passiente fuere uno *qui*: si fueren muchos *quin*. V. *gnicmictia in Pedro*, yo mato á Pedro: *ticmictia*, tu le matas: *quimictia*, aquel lo mata. Plur. *ticmictia*, nosotros lo matamos: *anquimictia*, vosotros lo matais *quimictia*, aquellos lo matan: *quinmictia*, *in ichtequi* aquellos matan á los ladrones.

De los semi-pronombres para verbos reflexibos.

Verbos reflexibos son aquelles, que siendo actibos su accion no pasa á passiente distinto de la persona, ó cosa agente, como quando dezimos: *yo me amo*: *yo me mato*: para este genero de verbos ay viuos semi-pronombres, que rigen las personas de singular, y plural, que son los siguientes.

Para 1. persona de sing, *nino*. v. *nimo*. p. *tito*, v. *timo*
 Para 2. persona de singular, *timo*. plural, *anmo*
 Para 3. persona de singular, *mo*. plural, *mo*.

1. V.g. *minomictia*, yo me mato, p. *titomictia*, nosot.
2. *timomictia*, tu te matas. plu. *anmomictia*, vosotros.
3. *momiclia*, aquel se mata. plu. *momiclia*, aquellos.

Adviertase, que con los semi-pronombres *ni*. *ti*. *an* se suple el verbo substantivo, sum. v.g. *niqualli*, yo soy bueno: *tiqualli*, tu eres bueno: *qualli*, aquel es bueno. plural, *tiqualtin*, nosotros somos buenos. &c.

CAPITULO QUINTO DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS.

§. I.

LAMANSE pronombres separados, los siguientes; porque se usa de ellos separados de los verbos y nombres, y demás partes de la oracion; à distincion de los semi-pronombres, q̄ siemrē piden cōponerse.

1. persona, *nehuatl*. v. *nè*. plur. *tehuau*. v. *tehuantin*.
2. persona, *tehuatl*. v. *tè*, p. *amehuau*. v. *amehuantin*.
3. persona *yehuat*. v. *yè*. p. *yehuantin*. v. *yehuan*.

Suplen estos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipse ipsa ipsud*.

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS, è interrogativos.

§. II.

EN lugar de los pronombres latinos *ipse*, *ipsa*, *ipsud*: brven estos dos pronombres, *in* que significa esto. *inor*, aquello. v.g. *inimcalli*, esta casa: *inoncaxtiltecatl*, aquel Español. Pluralizan, perdiendo la *n*. y tomando *que*. v.g. *iniquè pipiltzitzintin*, estos muchachos: *moque caxtilteca*, aquellos españoles.

De

Delos interrogatibos de *Quis*, *Iquid*.

En lugar de *quis*, se vfan estos dos pronomibres *ac*, vel *aquin*. v.g. *ac tehuatl*, quien eres tu: *aquin oquiquia*, quien lo comiò: cuyo plural, *es como en la terçera declinacion*, tomando la particula, *que*. v.g. *aquique*, *oquiquaque*, quienes fueron los que lo comieron: en lñgar de *quid* latino, se vfa del pronombre *tlen*, vel *tlein*. v.g. *tlein oquiquaque*, que es lo que comieron. Adviertase por regla general de todos los pronombres interrogatibos, que para serlo an de estar al principio de la oracion; porque si se les antepone algo dexan de ser interrogatibos. v.g. *aquin*, significa, quien es, y anteponiendole algo, no significa tal. v.g. *in aquin o tlaqua*, el que comiò. Carece esta lengua del pronombre demonstrativo *ille*, *illa*, *illud*; y assi dizen por circumloquio, quando la persona, se puede ver de esta manera, *in nepaca*, el que está aculla. &c.

CAPITVLO SEXTO

DE LAS PREPOSICIONES.

TODAS las preposiciones de esta lengua piden comprenderse, ó con nombres, ó con verbos, ó con semipronombres de possession.

DE LAS PREPOSICIONES, QVE SE COMponen con semipronombres.

§. I.

LAS preposiciones, que se componen con semipronombres son estas *pal*, *pampa*, *huau*, *tloc*, y *campa*, *D* *pal*.

pal. significa por, ó mediante. v.g. *mopal niuemi*, por vivir; *pampa*, significa por respeto, ó por amor. v.g. *ipampa tzinco in* Dios, por amor de Dios: tambien se da á entender con esta preposicion, la causa, y razon, de qualquiera cosa. v.g. *ipampa on*, por esto, *ipampa ziquitzin*, porque eres hermoso.

La preposicion *huau*, significa en compagnia de otro. v.g. *mohuanniaz*, ire contigo: *in Pedro, ihuan in Juan oquimictique*, Pedro en compagnia de Juan lo mataron.

La preposicion *tloc*, significa junto. v.g. *notloenemi*, andar juntos á mi.

Tampa, significa detras. v.g. *ycampa intepetl*, detras del cerro.

DE LAS PREPOSICIONES, QVE SE componen con nombres.

§. II.

AS preposiciones, que se componen con nombres, son estas *c. co. can. ian. tla. nal. nalto. theub*: advierte, que para componerselas los nombres con qualquiera preposicion de estas, son necessarias dos cosas: la primera, que siempre se ha de posponer la preposicion: la segunda, que el nombre ha de perder sus finales *c. l. li. tli. in.*

Las preposiciones *c.* y *co.* significan, en, ó dentro, y se componen de ordinario la *c.* con los acabados en *z.* y *l.* v.g. *ilbuicatl*, Cielo: *ylbuicac*, en el Cielo: la preposicion *co.* con los acabados en *li.* *tli.* *in.* V.g. *acalli, nao: acalco, tanatli, tanaco, tianquitzli, tian-* quizco. La preposicion *ian*, significa, en donde, y se

com-

compone de ordinario con los verbos pasibos. v.g. de *machtilo*, se enseña; *machtiloyan*, escuelas: de *ocnamaco*, vendese pulque: *ocnamacoyan*, pulqueria: *nal*, y *nalco* significan, à la otra banda v.g. *anal*, vel *analco*, significa à la otra vanda del río: *can* significa haver lugar de lo que significa el nombre con quien se compone, v.g. de *quallis*, bueno: *qualcan*, significa, haver lugar bueno; *amoqualcan*, haver lugar pero malo: *tla*, significa, haver abundancia de aquello, que significa el nombre con quien se compone. v.g. de *tetl*, piedra: *tetlá*, pedregal: de *quahuitl*, palo: *quauhtla*, el monte: *teuh*, es preposicion, y adverbio, significa, lo mismo que *velut*, y *instar*, en latin. v.g. *chalchihuitl*, es la esmeralda: *chalchiuhteuh*, como esmeralda

DE LAS PREPOSICIONES, QVE SE COM- ponen cō semipronombres, y nombres.

§. III.

ESTAS son las siguientes *pan*, *tlan*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzalan*, *nepantla*, *nahuac*, *icpac*, *itic*: *pan*, significa, encima, ó sobre: v.g. de *tlalli*, tierra: *tlalpan* sobre la tierra: de *tlatlacolli*, pecado: *tlatlacolpan*, en pecado. Con semipronombre. v.g. *nopan*, sobre mi: La preposición *tlan*, significa lo mismo que *apud*, *juxta*, *infra*. v.g. *notlan ximotlali*, sientate junto á mi. Y adviertase: que quando se compone con nombres, toma la ligatura *ti*. v.g. de *calli*, casa: *caltitlan*, junto à la casa: La preposició *ca*. toma la ligatura *ti*: quando se cō pone con nombres, y su ordinaria significacion es de instrumento. v.g. de *tetl*, piedra, sale *tesica*, con piezas:

dra: de *quahuitl*, palo: *quauhtica*, con palo: *ca.* quando no se compone con nombres, no toma la ligatura sino, que se le antepone à el nombre, y se rige con el semipronombre de terceras personas, i. v. g. *icaqua-huitl, icateel*, con piedra.

Comuesta con los numeros, significa, tantos reales, quantos vale el numero. v. g. *getica, ometica, nahuitica*, cuatro reales. quando se compone con los nombres numerales, significa á el fin, ó al cabo de los dias, que significa el nombre. v. g. *ei ihuitica omoiz-calitzino in tecuio lesu Christo*, á los tres dias resucitó nuestro Señor Jesu Christo.

La preposicion *tech*, significa lo primero *en*. quando la cosa está inhesive, encorporada con otra. v. g. *notechca fehuei tlatlacolli*, yo tengo un pecado muy grande: *tepanitech*, en la pared: *quaub nepanol titech*, en la Cruz: quando à esta preposicion se le ponen estas particuladas *p.a.*, ó *copa*, significa, de, y no se compone con el nombre, sino que va antepuesta siempre. v. g. *itechcopia intlanetiquiliztli nitlatoz*, hablaré de la fe, vel, *itechpa*.

La preposicion *huic*, significa lo mismo que *adversus, contra, erga*. v. g. *no huic*, ali à mi: esta preposicion no se compone con nombres, sino cõ semipronombres,

La preposicion *tzalan*, significa, entre, junto: cõponese con nombres, y semipronombres. v. g. *notzalan*, junto á mi: *caltzalan*, junto a la casa.

La preposicion *nepantla*, significa, en medio. v. g. *quaztunepantla*, en medio de los arboles: *tlalnepantla* en medio de la tierra.

La preposicion *nahuac*, significa, lo que, *apud iuxta*, como *tloc*. v.g. *nonahuac*, junto à mi: *nocalnuahuac*, junto à mi casa, mi vezino: de estas dos preposiciones *tloc*, y *nahuac*, se forman dos nombres, que solo à Dios perteneçen, que son *tloquē*, *nahuaquē*, significan *apud quem sunt omnia*, *Ego per quem*.

Icpac, significa, ensima, v.g. *no icpac*, ensima de mi: La particula de reverencia de estas preposiciones, es esta particula *tzinco*, y se componen con ella sin perder nada. v.g. *ipantzincō*, *itlantzincō*, *icatzincō*, *itechtzincō*, *itzalantzincō*, *mahnatzincō*, *icpac=*
tzinco. *Etc.*

La vltima preposicion, es *itic*. significa, dentro: puede componerse con nombres, y con semipronombres; y fuera de composicion puede por si sola significar. v.g. con semipronombre, *noitic*, dentro de mi: *calitic*, dentro de cala: sin componerse. v.g. *itic intlatli*, dentro de la tierra: la reverencia de esta es *tzinco*, como de las demas. v.g. *itictzinco inixilantzin in Santa Maria omo oquichnacayotitzin intotemaquixtictzin Iesu Christo*, dentro del vientre de Santa María Encarnó nuestro Señor Jesu Christo.

DE LA CONJVNCION, E INTERJECION.

§. Vltimo.

HALLANSE en esta lēguá todas las ocho partes de la oracion como en la lengua latina: tenemos dicho del nombre. v.g. *theotl*, Dios: del pronombre. v.g. *nehuatl*, Yo: del verbo. v.g. *nitetlaqotla*, Yo amo: del adverbio. v.g. *nonómā*, yo mismo: de la preposicion.

cion. v.g. *noparpa*, por mi. Restanos saber, que cosa sea en esta lengua el participio, conjuncion, è interjeccion: del participio diremos quando se explique la conjugacion del verbo.

Conjuncion se dice, la que traba, y ata las oraciones entre si misinas, como *ihuau*. en lugar, y, *icquene*, assi mismo: *magibui*, aunque: interjeccion, se dice la que significa, el afecto, y deseo del Alma por alguna voz cõfusa. v.g. *y yo tetlaocoliam e*, ó milericordioso.

A y en esta lengua vna particula, la qual es muy frequente, y algunas veces parece, que no sirve mas que de ornato, pero de ordinario sirve de articulo, assi para el singular, como para plural; que es la particula *in*, para dezir *cata*, se dice *in calli*: tambien se suele hallar por relativo, en lugar de *qui*, *que*, *quod*. v.g. los que son buenos, *inqualtim*: sirve para singular, y plural, *inqualli*, el que es bueno.

LIBRO SEGUNDO DEL VERBO, Y SU CONJUGACION.

CAPITULO PRIMERO DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

ANTES de conjugar los Verbos, me ha parecido muy necesario advertir el modo conque forman sus preteritos perfectos del indicativo; porque de los dichos preteritos, se forman los mas de los tiéz pos,

pos, y aunque en los demas Artes que he visto se enseña á formar los preteritos segun las terminaciones de los verbos: siendo estas terminaciones casi sin numero: lo son tambien las reglas, que para lo dicho se dan, las quales me parece, que por ser tantas, y tan variadas, no se podian comprehendern: porlo qual he de terminado dar vna regla general, con algunas excepciones: y porque sera muy provechoso para los principiantes adquirir algunas **vozes**, escribiré todos los mas verbos, que se exceptuaran de la regla general, dandole á cada uno su preterito, y significacion: y si el aprovechamiento de esta lengua cōsiste en la practica, y exercicio della, assi para la buena pronunciación como para adquirir **vozes**: es mi intento conjugar todos los dias *in voce*, algunos de los verbos, que no siguieren la regla general, para que con este ejercicio se conozcan, y se logre el intento de aprovechar, que es lo que deseo. &c.

§. I.

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS

QVATRO modos de formar preteritos se hallaran en esta lengua, mas para distinguirlos con claridad dare vna regla general, que sera la primera, y los otros modos, solo serviran de excepciones: digo pues, que el preterito perfecto, de indicativo se forma del presente anteponiendole vna *a*. y perdiendo la ultima vocal. v. g. *nitemachtia*, yo enseno, haze el preterito *ontemachtii*, yo ensene.

Adviertale acerca de esta regla lo siguiente: si perdiere la *a*, lo

diendo el verbo su *v*lta vocal para formar el preterito, acabare en *m*. la tal *m*. se pronuncia , y escribe, como *n*. v.g. *ninotemā*, yo me vaño, haze el preterito por la regla general, *oninoten*: no se pronuncia la *v*lta como *m*. sino como *n*.

Si se acabare en *c*. se pronuicia como *z*. v.g. *niqui-*
ga, yo salgo: *oniquiz*, yo salí.

Si se acabare en *u*. se pronuncia con aspiracion *b*.
pospuesta. v.g. *nitlapobua*: significa, yo cuento; haze
el preterito *onitlapoub*.

Si se acabare el verbo, en el presente, en *qui*, pier-
de la *i*. por la regla general, mas se pronuncia la *q*. y
u. que quedan, como *c*. v.g. *nimiqui*, yo me muero:
haze el preterito *onimic*, yo morí.

§. II.

DE LAS EXCEPCIONES.

LA primera excepcion es de los verbos, que formā
el preterito del mismo presente de indicativo to-
mādo una *c*. sin perder letra ninguna, y de ordinario,
hazén assi el preterito, los verbos monosyllabos , y
los que se forman, y deriban de ellos. v.g. el presente
del verbo *cui* coger algo. es *nicui*, yo cojo algo, cuyo
preterito es *oniciuic*, yo le cogí, ó tomé: de *atli*, beber
agua: *oniatlic*. &c.

Tambien toman *c*. en el preterito, los verbos, que
antes de su *v*lta silaba tienen dos consonantes, co-
mo el verbo *itta*, ver. v.g. *nictta*, *onie ittae*, yo lo
vide. &c.

Tambien toman *c*. los verbos, que antes de su *v*l-
tima silaba tienen *c*. sin cerilla, como el verbo *maca*,
dari

dar: haze el preterito *onicmasac*, yo se lo di: &c.

Toman c. tambiē los verbos neutros inchoativos, como *chipahua*, ponerse blanco: *tomahua*, estar gordo, *chicahua*, estar fuerte: *coçahuia*, ponerse amarillo: *ocogahuiac tona*, hacer sol: *otonac*, *gebua*, hacer frio. *oçebuac*, *iztaya*, emblanquecerse: *vitzayac*, *hnicçi*, ó *huiecic*: *otomahuac*, *ochicahuac*: *ochipabuac*, aquel se esforzo. &c.

Tambien toman c. en el preterito todos los verbos passivos impersonales, y es regla general. v.g. de *nitlagotla*, yo arrojo, salo el passivo *nitlagotlalo*, yo soy amado: cuyo preterito es *onitlacotlaloc*, yo fui amado.

La legunda excepcion, es, de algunos verbos, que para el preterito, buelben en x. la ultima vocal de el presente. v.g. el verbo *pia*, significa, guardar, haze el preterito *pix*, como *nitlapia*, yo guardo alguita cosa: *onitlapix*, yo guardé: *chia*, esperar: *onic chix*, *tachia*, mirar: *onitlachix*. &c.

La tercera excepcion, es, de algunos verbos acabados en *ya*. aunque muy pocos, que para formar el preterito buelben sus finales *ya*, en x. v.g. *yoceyax*, inventar, ó criar algo *onic yocoax*, yo lo invente.

DE LA FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS DEL INDICATIVO.

§. III.

EL preterito imperfecto, se forma del presente, añadiendole la particula *ya*. v.g. *pitetlagotla*, significa, yo amo: *nitetlagotlaya*, yo amaba.

Pero los verbos acabados en *i*, no toman mas que una *a*. v.g. *nicochi*, yo duermo; *nicochia*, yo dormia.

Preterito plusquam perfecto.

El preterito plus quam perfecto, se forma del preterito perfecto añadiendole la particula *ca*. v.g. *nitemiclia*, significa, yo mato: haze el preterito *onitemicli* y el plusquam perfecto *onitemiclica*, yo havia matado.

Futuro imperfecto.

El futuro imperfecto, se forma del presente añadiendole una *z*, v.g. *ninemí*, yo vivo: haze el futuro *ninemiz* yo andare, ó viviré: pero adviertase, que si el verbo acabare con dos vocales se pierde la ultima vocal, y en lugar de ella se pone la *z*. v.g. *nitemiclia*, significa, yo mato: haze el futuro *notimicliiz*, yo mataré.

Sacarse dos verbos, que son *tlapia*, guardar; y *chia*, esperar: los quales no pierden la ultima vocal, sino que ensima de ambas reziven la *z*. v.g. *nitlapiaz* yo guardare; *nitechiaz*, yo esperare.

Futuro perfecto.

Carece esta lengua de futuro perfecto, y quando es menester hablar por el, se suple con el preterito perfecto, anteponiendo esta particula *ye*. v.g. *yeonimicibquac tihualaz*, ya me abre muerto quando tu vègas.

Imperativo presente, y futuro.

El presente de imperativo, se forma del futuro imperfecto, quitandole la *z*, y anteponiendole la particula *ma*, la qual es nota de imperativo, y optativo, y significa, ojala. v.g. de *ninemiz*, que significa, yo viviré, sale el imperativo *maninemí*, ojala viva yo.

Del optativo.

El presente de optativo, es el mismo, que el presente de imperativo. v.g. *manitemachti*, ó si yo enseñase.

Preterito imperfecto.

Formase este tiempo, del presente de indicativo añadiendole la particula *ni*. v.g. *nitemachtis*, significa, yo enseño *manitemachtiani*, ó si yo enseñara, ó enseñaste.

Carece esta lengua de preterito perfecto, y plusquam perfecto, del optativo; mas se suple con este preterito imperfecto poniendole despues del *ma*, la *n*. nota de preterito. v.g. *maonitlapoani*; *maonitemachtiani*, ojala yo hubiera y hubiere enseñado.

Este tiempo es muy usado sin el *ma*, y entonces significa tener costumbre de hacer lo que significa el verbo. v.g. *nitemachtiani*, soy Maestro.

Del subjuntivo.

Todos los tiempos del optativo, sirven para el subjuntivo poniendo en lugar de la particula *ma*, la particula *intla*, que significa, si, añadiendole la particula *quia*. v.g. *deninemiz*, yo andaré; *sode intlaninemiz quia*, si yo andubiera; es preterito imperfecto, y con el *intla*, sirve de futuro.

Adviertase, que assi como para hablar affirmando se usa en todos estos tiempos del imperativo de la particula *ma*, y de *intla*: se usará si fueren los tiempos negativos, ó vetativos de *macamo*; en lugar de *ma*. v.g. *macamo nitemicti*, ojala no mate yo: y en lugar del *intla*, se usará de *intlacamo*. v.g. *intlacamo onitla tlacoani*, si yo no hubiera peccado: *amo onimococo quia*, no hubiera enfermado.

Del infinitivo.

Carcce esta lengua de este tiempo, pero se suple de dos maneras, la primera por el futuro del indicativo, poniendole este verbo *ne qui*, que significa querer. v.g. *nitlaquaz nequi*, quiero comer. Adviertese, que el verbo *nequi*, es el que se varia por todos los modos, y tiempos, y el futuro nunca se varià.

La segunda manera de suplir este tiempo, es, anteponiendole este verbo *nequi*, pero entonces, se ha de regir con los semipronombres, como si estubiera solo, v.g. *mnequi nitlaquaz*, quiero comer. &c.

Del participio.

Tambien tiene esta lengua participio, y se forma del presente de indicativo, añadiendole la particula *in*. v.g. *intemicia*, el que mata; y se conjuga, por todos los tiempos segun la regla general, como veremos.

De los gerundios.

Vsase en esta lengua, de los gerundios en dos maneras, ó se vsa de ellos, para dezir, que se va á hacer algo, ó para dezir que se viene á hacer algo, y todo se dice, con vnas particulas, que lo significan; las cuales se ponen á el futuro imperfecto del indicativo, cuya z. se pierde para componerse con ellas, y compuestas las dichas particulas con el futuro, significan venir, ó ir á hacer, lo que significa el verbo.

Las particulas de venir, son para presente, y futuro *quiub*, el plural, es, *quihiui*: para preterito *co*: para presente de imperativo; oblativo, y subjuntivo, *que*: las particulas de ir, son *tib*, para presente, y futuro: plural *tibui*: *to* para preterito: *ti*. para imperativo: y *no*

no tienen mas tiempos, como se verá mas claro en los exemplos, que dare para su conjugacion.

CAPITULO SEGVNDO

DEL VERBO.

Exemplo de todo lo dicho , en razon de la conjugacion del verbo, conjugacion principal.

El Verbo *titemic̄ia*, significa, matar.

Presente de indicativo.

Singular. 1. Yo mato, *nitemic̄ia*.

2. Tu matas, *titemic̄ia*.

3. Aquel mata, *tēmic̄ia*.

Plural. 1. Nosotros matamos, *titemic̄ia*.

2. Vosotros matais, *antemic̄ia*.

3. Aquellos matan, *temic̄ia*.

Preterito imperfecto.

Singular. 1. Yo mataba *nitemic̄tiaya*.

2. Tu matabas, *titemic̄tiaya*.

3. Aquel mataba, *temic̄tiaya*.

Plural. 1. Nosotros matabamos, *titemic̄tiaya*.

2. Vosotros matabades, *antemic̄tiaya*.

3. Aquellos mataban, *temic̄tiaya*.

Preterito perfecto.

Singular. 1. Yo mate *onitemic̄ti*.

2. Tu matastes, *otitemic̄ti*.

3. Aquel mató. *otemic̄ti*.

Plural. 1. Nosotros matamos *otitemic̄tiquē*.

2. Vosotros matastis, *oantemic̄tiquē*.

3. Aquellos mataron, *otemic̄tiquē*.

Ad-

Adviertase, que en todos los preteritos perfectos se pospone la particula *que*, para el plural.

Preterito plus quam perfecto.

Singular. 1. Yo avia matado, onitemictica.

2. Tu avias matado, otitemictica.

3. Aquel avia matado, otemicitica.

Plural. 1. Nosotros aviados matado, otitemicticā.

2. Vosotros aviades matado, oantemicticā.

3. Aquellos avian matado, ote mičicā.

Futuro imperfecto.

Singular. 1. Yomataré, nitemictiz.

2. Tu matarás, titemictiz.

3. Aquel matará temictiz.

Plural 1. Nosotros mataremos, titemictizqué.

2. Vosotros matareis, antemictizqué.

3. Aquellos matarán, temictizqué.

Adviertase, que todos los futuros imperfectos de el indicativo, toman *que*, para el plural.

Futuro perfecto.

Este futuro, es semejante al preterito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta particula *ye*.

ye onitemicti, ya yo avre matado.

Presente de Imperativo.

Singular. 1. Mate yo, manitemicti.

2. Mata tu, maxitemicti.

3. Mate aquel, matemicti.

Plural. 1. Matemos nosotros, matitemictican.

2. Matad vosotros, maxitemictican.

3. Maten aquellos, matemictican.

Optativo,

Sin-

Sing. 1. Oxala q̄ yo matara, ómataſe, *manitemictiani*.

2. Oxala que tu mataras. *maxitemictiani*.

3. Oxala q̄ aquel matara, *matemictiani*

Plur. 1. Oxala q̄ nosotros mataramos, *matitemictiani*

2. Oxala q̄ vosotros matarades, *maxitemictiani*.

3. Oxala q̄ aquellos mataran, *matemictiani*.

Preterito perfecto, y Plusquam perfecto.

Estos dos tiempos, se suplen con este preterito imperfecto con solo anteponerle la *o.* de preterito. v. g. *maonitemictiani*, oxala que yo huviese matado. &c.

Subjuntivo.

El Subjuntivo es en todo como el optativo; solo es de advertir, que en lugar de la particula *ma*. se le antepone la particula *intla*, que significa, si, afirmando ó para afirmar; y la particula *intlacamo*, para negar.

v.g. afirmando.

Si yo matara, óvbiera matado, intla onitemictiani. &c.

Negando.

Si yo no vbiera matado, intlacamo onitemictiani. &c.

Otro tiempo tiene esta lengua en el subjuntivo, muy frequente, que se forma del futuro imperfecto de indicativo, añadiendole la particula *quia*. v.g. de *nitemictiz*, yo matare, sale *nitemictizquia*: es preterito imperfecto. v.g.

Yo matara. nitemictizquia. &c.

Y puede ser perfecto, y plusquam perfecto, anteponiendole la *o.* de preterito. V.g.

onitemictizquia, Yo huviera matado. &c.

Distinguese este tiempo del preterito imperfecto del

del subjuntivo, acabado en *ni*. en que el acabó, en *ni*. contiene una condición, que se devía, ó podía poner en ejecución, que esto significa la particula *intla*, que se le antepone. v.g. *intla onitemictiani*, si yo huviera matado; y este tiempo en *quia*, da á entender, lo que se siguiera, ó huviera seguido si se huviera cumplido aquella condición. v.g. Si Adan no peccara, no huviera muerto, *intlacamo otlatlacoani in Adan, ahu omi quizquia.*

Futuro.

El Futuro de subjuntivo, se suple con el futuro de indicativo, anteponiéndole la particula *intla*. V.g.

Singular. 1. *intla nitemictiz*, Si yo matare.

2. *intla titemictiz*, si tu matares

3. *intla temictiz*, si aquel marare.

Plural. 1. *intla titemictizque* Si nosotros.

2. *intla antemictizque*, si vosotros.

3. *intla temictizque*, si aquellos.

Infinitivo.

Singular. 1. Yo quiero matar, *nite mictiznequi*.

2. tu quieres matar, *titemictiznequi*.

3. aquel quiere matar, *temictiznequi*.

Plural. 1. Nosotros, *titemictiznequi*.

2. vosotros, *antemictiznequi*,

3. aquellos, *teuictiznequi*.

Anteponiéndole el *nequi*. V.g.

nite nequi, *nitemictiz*. &c.

Participio de presente,

Singular. 1. El que mata *intemictia*

2. el que mataba. *intemictiaya*.

3. el que mató, *inotemicti*.

Plus

3. El que avia matado, *inotemidica.*

3. el que havia de matar, *inotemictizquia.*

3. el matador, *intemilliani.* &c.

Tiempos de venir à hacer lo que significa el verbo

Preterito Perfecto.

Singular. Yo vine á matar, *onitemidlico*
 tu veniste á matar, *otitemidlico.*
 aquel vino á matar, *otemidlico..*

Plural. nosotros venimos á matar, *otitemidlico.*
 vosotros venisteis á matar, *oantemidlico.*
 aquellos vinieron á matar, *otemidlico.*

Presente y futuro.

Singular. Yo vendré á matar. *nite mictiquiuh.*
 tu vendras á matar. *titemicquihu.*
 aquel vendrá á matar. *temicquihu.*

Plu. Nosotros vendremos á matar. *titemicquihu.*
 vosotros vendreis á matar. *antemicquihu.*
 aquellos vendran á matar. *temicquihu.*

Presente de imperativo, optativo, y subjuntivo.

Singular. Oxala venga yo á matar. *manitemidqui.*
 oxala vengas tu á matar. *maxitemidqui.*
 oxala venga aquel á matar. *matemidqui.*

P. Oxala vengamos nosotros á matar. *matitemidqui.*
 oxala vengais vosotros. *maxitemidqui.*
 oxala vengan aquellos á matar. *matemidqui*

Tiempos de ir á hacer algo.

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fui á matar. *onitemidito.* &c.

Futuro.

Singular. Yo ire á matar, *nitemiditihu.*

tu iras á matar. *titemiélitiuh.*

aquel ira á matar. *temiélitiuh.*

Plural. Nosotros iremos á matar. *titemiclitibus.*

vosotros ireis á matar. *antemiclitibus*

aquellos iran á matar. *temiclitibus.*

Presente de imperativo.

Singular. Oxala vaya yo á matar. *manitemietiti.*

oxala vayas tu á matar. *maxitemietiti.*

oxala vaya aquel á matar. *matemietiti.*

Plural. Oxala vamos nosotros. *matitemietiti.*

oxala vais vosotros. *maxitemietiti.*

oxala vayan aquellos. *matemietiti.*

Carece esta conjugación de ir, y venir, de los demás tiempos; porque solo sirven, en lugar de los gerundios, como se experimentará.

CAPITULO TERCERO. DE LA FORMACION DEL VERBO Passivo.

LOS Verbos Passivos, se forman del presente de sus actibos, poniéndoles la particula *lo*, v.g. *nitemetlaçotla*, yo amo: *nitemetlalo*, soy amado. Pero es de advertir, que si el verbo acabare con dos vocales pierde la ultima. v.g. *nitemietia*, yo mato: *nitemetilo*, soy muerto.

Sacarse los verbos acabados en *qui*, y en *ca*, los cuales no toman la particula *lo*, sino que buelben el *qui*, ó *ca*, en co. v.g. *maca*, significa, dar, ó entregar: *nitemaca*, yo doi: *nitemaco*, soy entregado; *nitemequi*, yo lo corto: *nitemco*, soy cortado.

DE LA CONJUGACION De el Verbo Passibo.

S. I.

EL Verbo passibo, se conjuga en todo, como el ac-tivo; y solo es de advertir, que todo verbo passibo toma la particula *c.* en el preterito como diximos.

Tambien se advierta, que en esta lengua, no tiene los verbos passivos persona, que haze; que en la latina, se pone en ablativo, con *a. vel, ab.* Y assi no se dice en esta lengua, yo soy amado de Juan, sino Juan me ama; con un semipronombre passivo, que signifique la passiba. v.g. *nechtlaçotta in Iuan.* Solo tiene esta lengua, el Nominativo passiente. v.g. *nitlaçotlalo,* yo soy amado; y para mas claridad, dare un exemplo de todo.

Exemplo de la voz passiba del Verbo temiclia matar.

Presente de indicativo.

Yo soy muerto. *nimictilo.*

Preterito Imperfecto.

Yo era muerto. *onimictiloya.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fui, ó e sido muerto. *onimictiloc.*

Plural. Nosotros fuimos muertos. *otimictiloque.*

Plusquam perfecto.

Yo avia sido muerto. *onimictiloca.*

Futuro Imperfecto.

Yo seré muerto *nimictiloz.* Sing.

Nosotros seremos muertos. *timictiloque.* Plu.

Futuro Perfecto.

Yo avre sido muerto. *ye onimictilot.*

Presente de Imperativo, optativo, y subjuntivo.

Singular. Oxala sea yo muerto. *manimictilo.*

Plural. Oxala que nosotros. *matimictilocan.*

Preterito Imperfecto.

Oxala fuera yo muerto. *manimictiloni.*

Si yo fuera digno de ser muerto. *intlanimictiloni.*

Preterito plusquam perfecto.

Yo huviera de ser muerto *nimictilozquia.*

Infinitivo, tiempo presente.

Yo quiero ser muerto. *nimictiloznequi.* v. *nimequiniimi*

Participio de presente. [étiloz.

El que es muerto. *in mictilo.*

El que era muerto. *in omictiloya.*

El que fué muerto. *in omictiloc.*

El que avia muerto. *in omictiloca.*

El que será muerto. *in mictiloz.*

§. II.

DE LOS SEMIPRONOMBRES PASSIBOS,
compuestos con el Verbo. Exemplo.

Presente de indicativo.

Yo te mató. *nimitzmictia.*

tu me matas. *tinechmictia.*

matan á aquel. *quimictia.*

nosotros os matamos. *tamechmictia.*

vosotros nos matais. *antechmictia.*

matan á aquellos *quinmictia.*

Adviertase, que quando el Verbo se compone con estos semipronombres, se conjuga como activo, tomando las partículas, que tenemos dicho en la regla general.

DEL

DEL VERBO COMVESTO CON LOS SEMI pronombres reflexivos.

§. III.

Presente de indicativo.

Yo me mato.	<i>mimictia.</i>
tu te matas.	<i>timomictia.</i>
aquel se mata.	<i>momictia.</i>
nosotros nos matamos.	<i>timomictia.</i>
vosotros os matais.	<i>anmomictia.</i>
aquellos se maran.	<i>momictia.</i>

Y se conjugan por todos los tiempos de la regla general.

§. III.

DEL VERBO IMPERSONAL.

EL Verbo impersonal, se forma del passivo con solo quitarle los semipronombres de personas , y ponerle *te*, si se hablare de personas: ó *tla*, si se hablare de cosas.v.g.en lugar de *nimictilo*, se dice *temictilo*. matase la gente, vel, *tlamictilo*, matanse cosas: pero si el verbo fuere reflexivo, ó se quisiere hablar con reflexion , en lugar del *te*, ó *tla*, se pone la particula *ne*. v.g. *nemictilo*, matanse assí proprios: y se conjuga por todos tiempos, segun la regla general, solamente en las terceras personas de cada tiempo : tomando las partículas de la formacion de los tiempos, que son ya para preterito imperfecto. &c. v.g.

<i>temictilo.</i>	- matase.
<i>otemictiloya.</i>	matabase
<i>otemictiloc.</i>	matosé.
<i>otemictiloca.</i>	abiase matado.
<i>temictiloz.</i>	matarasé.

<i>geotemietiloc.</i>	<i>ya se avra muerto.</i>
<i>matemietilo.</i>	<i>oxala se mate.</i>
<i>intlatemietiloni.</i>	<i>abiase de matar.</i>

§. V.

DEL VERBO SUBSTANTIBO, SVM, ES, FVI, estar, ò ser.

EN lugar de sum, es, fui, se ussa en esta lengua del Verbo *ca*, que significa, estar, y quando se quisiere usar del romanç, ser, se ussa de los semipronombres *mi.ti.an.* como diximos arriba. v.g. yo soy bueno, *niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.*

Conjugase este verbo substantibo *ca*. desta suerte.

Presente de indicativo.

<i>Singular.</i>	<i>Yo estoy.</i>	<i>nica.</i>
	<i>tu estás.</i>	<i>tica.</i>
	<i>aquel está.</i>	<i>ca.</i>
<i>Plural.</i>	<i>Nosotros estamos</i>	<i>ticaté.</i>
	<i>vosotros estais.</i>	<i>ancaté.</i>
	<i>aquellos estan.</i>	<i>caté.</i>

Preterito imperfecto.

<i>Singular.</i>	<i>Yo era, ò estaba.</i>	<i>onicatca.</i>
	<i>tu eras, ò estabas.</i>	<i>oticatca.</i>
	<i>aquel era, ò estaba.</i>	<i>oratca.</i>
<i>Plural.</i>	<i>No somos eramos, ò estabamos.</i>	<i>oticatca.</i>
	<i>vosotros erades, ò estabades.</i>	<i>ancatca.</i>
	<i>aquellos eran, ò estaban.</i>	<i>ocatca.</i>

Preterito perfecto.

<i>Singular.</i>	<i>Yo fui, ò estube.</i>	<i>onicatca.</i>
	<i>tu fuiste, ò estubiste.</i>	<i>oticatca.</i>
	<i>aquel fué, ò estubo.</i>	<i>ocatca.</i>

Noso-

<i>Plural.</i>	Nosotros fuimos, ó estubimos.	<i>otimata.</i>
	vosotros fuisteis, ó estubisteis.	<i>otimata.</i>
	aquellos fueron, ó estubieron.	<i>ocatca.</i>

El preterito plusquam perfecto, se suple con este preterito perfecto. V.g.

Yo avia estado. *onicatca.* &c.

Futuro imperfecto.

<i>Singular</i>	Yo seré, ó estaré.	<i>niez.</i>
	tu seras, ó estaras.	<i>tiez.</i>
	aquel será, ó estará.	<i>yoz.</i>

<i>Plural.</i>	Nosotros seremos, ó estaremos.	<i>tiezque.</i>
	vosotros seréis, ó estareis.	<i>anyezque.</i>
	aquellos serán, ó estarán.	<i>yezque.</i>

Futuro perfecto.

Yo avre sido, ó estado. *je onicatca.* &c.

Presente de Imperativo, Optativo, y Subjuntivo.

<i>Singular.</i>	Oxala sea, ó esté yo,	<i>manie.</i>
	oxala leas, ó estés tu.	<i>maxie.</i>
	oxala sea, ó este aquel,	<i>maye.</i>
	oxala leamos, ó estemos nosotros,	<i>matiecan.</i>
	oxala leais, ó esteis vosotros,	<i>maxiecan.</i>
	oxala lean, ó esten aquellos.	<i>mayecan.</i>

Preterito perfecto, imperfecto, y plusquā perfecto.

O siyo fuera, ay a, hubiera, y hubiese sido, ó estado. m.i
ò si tu. *maxiem.* (nieni.

ò si aquel, *majem.*

ò si nosotros, *matiem.*

ò si vosotros, *maxiem.*

ò si aquellos habieran estado, *mayem.*

Los tiempos del subjuntivo, son los mismos del optativo

tivo, cō solo poner en lugar del *ma*, la particula *intla*.

V. G.

<i>intla nieni.</i>	Si yo estubiera, ò fuera,
<i>intla onieni.</i>	si yo hubiera estado.
<i>intla niez.</i>	si yo fuere, ò estubiere.
<i>intla tiezque.</i>	si nosotros fueremos, ò estubiere Infinitivo. (mos. &c.)

Yo quiero ser, ò estar.	<i>nicnequi niez.</i>
tu quieres ser, ó estar.	<i>ticnequi tiez.</i>
aquel quiere ser, ó estar.	<i>quinequi yez.</i>
nosotros queremos ser.	<i>ticnequi tiezque.</i>
vosotros queréis ser,	<i>anquinequi anyezque.</i>
aquellos quieren ser,	<i>quinequi yezque.</i>

Singular,	Plural.
<i>niez nequi.</i>	<i>tiez nequi.</i>
<i>tiez nequi.</i>	<i>anyezi nequi.</i>
<i>yez nequi.</i>	<i>yez nequi.</i>

§. VI.

DEL VERBO *TAVH*, IR: Y DE *HVALAVH*,
venir: *eo, is.*

ESTOS dos Verbos se conjugan como todos los demás, segun la regla general; pero ay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicativo en el numero plural se conjugan de esta suerte.

*S. Niauh. Yo voi. P. tihui. vel. tiahui.
tiauh. tu vas. anhui vel angahui.
yahuh. aquel va. yahui.*

Lo segundo es, que el preterito imperfecto no se forma del presente sino del preterito perfecto.

V.g.

V.G.

Sing.	<i>oniaya.</i>	<i>yo iba.</i>	Plur.	<i>otiyá.</i>
	<i>otiaya.</i>	<i>tu ibas.</i>		<i>oanyaya.</i>
	<i>oyaya.</i>			<i>oyayá.</i>
Preterito Perfecto.		<i>onia.</i>	Yo fui.	
Plusquam perfecto.		<i>oniacá.</i>	yo avia ido.	
Futuro imperfecto.		<i>niaz.</i>	yo ire.	
Futuro perfecto.		<i>ye onia.</i>	yo avre ido.	
Imperativo.		<i>manianh.</i>	vaya yo.	
		<i>maxianh.</i>	vayas tu.	
		<i>mayaanh</i>	vaya aquel.	
<i>matiacan.</i>	vamos nosotros. vel.		<i>matihuian.</i>	
<i>maxiacan.</i>	id vosotros. vel		<i>maxihuian.</i>	
<i>mayaacan.</i>	vayan aquellos. vel.		<i>mahuian.</i>	
Preterito imperfecto.	<i>maniani.</i>	oxala yo fuera.		
		<i>maoniani.</i> oxala yo viera ido.		
Plusquam perfecto	<i>niaz quia.</i>	avia de ir.		
		<i>oniaz quia.</i> avia de aver ido.		
		Infinitivo.		
	<i>niaz nequi.</i> v. <i>nic nequi niaz.</i>	yo quiero ir. &c.		
		Plural.		
<i>tiaz nequi.</i> v. <i>tic nequi,</i> <i>tiaz que.</i>	nosotros queremos ir			
Participio.	<i>in yahui.</i>	el que va. &c.	[&c.	
El Verbo <i>huallanh</i> , venir : se conjuga en todo como <i>yahui</i> .		V.G.		

Singular.

Plural.

<i>nihuallanh.</i>	<i>tibuallahui.</i> v. <i>tibualhui.</i>
<i>tihuallanh.</i>	<i>anbuallahui.</i> v. <i>anbualhui.</i>
<i>huallanh.</i>	<i>huallahui.</i> v. <i>hualhui.</i>
Participio, <i>in huallanh.</i> vcl. <i>in huitz.</i>	

§. VII.

Y VLTIMO DE ALGVNAS ADVERTEN
cias acerca de los Verbos *icac*, estar en pie: *quetza*,
pararse: *onoc*, estar echado.

ESTOS Verbos se pueden conjugar segun su rayz
por todos los tiempos segun la regla general: pe-
ro oy se vssa de ellos componiendolos con el Verbo
substantivo, *sum*, *es*, *fui*, mediante la ligatura *ti*, y
entonces son mas elegantes. V. g.

Presente de indicativo.

Sing. Yo estoy en pie. *ni icac*. vel. *ni icatica*.
tu estas en pie. *ti icac*. vel. *ti icatica*.
aquel esta en pie. *icac* vel. *icatica*.

P. nosotros estamos en pie. *ti iaque.v. ti icaticatē*.
vosotros estais en pie. *an iaque.v. an icaticatē*
aquellos estan en pie. *icaque.v. icaticatē*. &c.

Quando se componen con el Verbo *ca*. *sum*, *es*, *fui*.
en todo van como el.

Exemplo del Verbo *onoc*.

<i>monoc</i> .	vel.	<i>ni onotica</i> .	estoi echado.
<i>tionoc</i> .	vel.	<i>ti onotica</i> .	estas echado.
<i>onoc</i> .	vel.	<i>onotica</i> .	esta echado.
<i>sionoque</i> .	vel.	<i>si onoticate</i> .	estamos echados.
<i>anonoque</i> .	vel.	<i>an onoticate</i> .	estais echados.
<i>onoque</i> .	vel.	<i>onoticate</i> .	estan echados.

Exemplo del Verbo *quetza*, que significa pararse.

<i>ninoquetza</i> .	vel.	<i>ninoquetzica</i> .
<i>timoquetza</i> .	vel.	<i>timoquetzica</i> .
<i>moquetza</i> .	vel.	<i>moquetzica</i> .
<i>timoquetzā</i> .	vel.	<i>timo quetzicata</i> .

an moquetzâ. vel. *annoquetzicate.*

mo quetzâ. vel. *mo quetzicate.* &c.

Los tiempos de *de*. se responden por el futuro. V. g.

Yo e de amar. *nitetlaçotlaz.*

Yo abia de amar *nitetlaçotlaz quia.*

Yo abia de aver amado. *onitetlaçotlaz quia.*

Adverbios locales.

nicaiz. aqui.

nicanca. aqui esta

nobuijan. en todas partes.

oncanon. ay.

nepa. alli.

huecca. lexos.

amo huecca. cerca.

ompa. alla,

camin. adonde.

campa, adonde.

Temporales.

axcan, ahora, oy.

moztla, mañana.

huiptla, despues de mañana

yehua, poco a.

yalhua, aier.

yehniptla, antes de aier.

yehuecca, mucho à, dias à.

achica, cada rato.

achitonca, de a qui avn rato

genicac, siempre.

yquin, quando.

yquac, quando.

ye inman, ya es hora,

momoztla, cada dia.

niman, luego al punto.

qualean, à buen tiempo.

quen manian,

a que hora, ó sazon.

tlahuizsalpan, é amanesia

teotlac, tarde. [édo

yoac, noche.

yoatzinco, por la mañana.

Adverbios numerales.

cepa, vna vez.

opa, dos veces.

occepa, otra veces.

oc opa, otrasdos veces. &c.

Para negar.

amo. amoziin, no.

niman amo,

de ninguna manera.

atc, en ningun tiempo.

noomo, ya no mas.

ayamo, aun no.

<i>ahuel</i> , mal. no se puede.	<i>exxi. ci, hao.</i>
Para afirmar.	Adverbios intensivos
<i>quema</i> , si.	<i>gen</i> , enteramente.
<i>nelli</i> , es verdad.	<i>socencia</i> , mucho mas así.
<i>buelnelli</i> , ciertamente.	<i>amo gan quenin</i> ,
<i>quemacatzin</i> , si.	no como quiera.
<i>tleican amo</i> . porque no.	<i>gen quizca</i> , mui.
<i>cuix amo iubqui</i> ,	<i>fan</i> , no mas.
pues no es así.	<i>achi</i> , algo mas, ó menos.
<i>maibui</i> , vel. <i>maibuitzin</i> .	Causales.
<i>fea nora buena</i> .	<i>yc, inic, paraq</i> , ó por tanto
Para mostrar.	Comparativos.
<i>izcatqui</i> , ves aquí.	<i>occencia</i> , mucho mas.
Para desear afirmando.	<i>yuh</i> , así.
<i>ð si yo, ma, v. matel, intla.</i>	Adverbios de cantidad
<i>o fino, macamo, matelamo,</i>	<i>miec</i> , mucho.
<i>intlacamo</i> .	<i>amo miec</i> , poco.
Para preguntar.	<i>ocachi</i> , poco mas.
<i>amonogo</i> , pues no esfuerza.	<i>sencia huei</i> , mui grande.
<i>tleica</i> , porque.	<i>tepitán</i> , chico.
<i>tle ipampa</i> , porque causa.	
<i>cuix</i> , por ventura.	<i>nepan</i> , vel. <i>nepanotl</i> .
De dudar.	<i>lo mismo que invicem.</i>
<i>ago</i> , quizas.	V.g.
<i>ago amo</i> , quizas no.	<i>ximo nepan tlacotlacan</i> ,
<i>aco quema</i> , quizas si.	<i>amaos los vnos á los otros.</i>
Adverbios para llamar.	

NO

NOTAS ACERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES, y de los verbales; que salen de verbos.

Nota I.

ADVIERTASE, que para que el verbo simple, que en si no importa cortesia, ni reverencia; le aga reverencial, son menester dos cosas; la primera, que se antepongan á el verbo simple estos semipronombres, *nino*, para la primera persona: *timo*, para la segunda: *mo*, para la tercera; y si fuere transitivo, tomará *nicho*, *ticmo*, *quimmo*. con advertencia, de que no se ponen para denotar reflexion, como en los verbos simples sucede; sino para reverencia, y assí lo mismo significa *nitetlauçotla*, yo amo: que *ninotetlauçotlia*.

La segunda es, que neçesaríamente se le ha de poner al verbo simple, alguna de estas particulas *lia*, *tia*, *ltia*, *huia*, *tzima*.

La particula *lia*, haze á el verbo neutro reverencial. v. g. *niniqni*, yo muero: *ninomiquilia*, *timomiquilia*, *momiquilia*. La particula *tia*, *ltia*, haze á el verbo neutro activo, y compulsivo. v. g. de *niniqni*, yo muero: *ninomictia*, yo me mato: *nitemelia*, yo mato á otros. *Cahua*, fosegar, ó dexar: *nitetlacahua*, yo dexo algo: *nitetlacahualtia*, yo ago dexar algo: la particula *huia*, se junta de ordinario, cō los verbos acabados en *oa*, y los haze reverenciales, aun que sean simples. v. g. de *itoa*, decir: sale *nino italbzia*, yo digo: *oquinzimalbui intotemiquixticatzin*, dixo nuestro Salvador

La particula *tzima*, se puede añadir á los verbos, que son ya reverenciales: con advertencia, de que si el verbo acabe en *a*, la ha de perder para tomar la

particula *tzin**o*a. v.g. *timomiquilia*, tu te mueres: *ti-momiquili tzin**o*a: *omonimiquili tzin**o*, murió.

NOTA II.

El Verbo compulsivo puede hacerse aplicativo, y reverencial, tomando la particula *lia*, perdiendo la *a* v.g. *nitemictia*, yo mato: *nitemictilia*, yo mato alguna cosa agena.

Exemplificase todo lo dicho, en el verbo *miqui*, morir: *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *ninomicilia*, yo memato: *ninomicilia*, *ninomicilitzino*: *nemi*, vivir, *ninem*, vivo: *ninonemitia*, *ninonemilia*, *ninonemilitia*: *omonemititzino* *nicanatlaltecpac in totemaquimitzin*, vivió en el mundo Nuestro Salvador.

Adviertase, que si el verbo acaba en dos vocales pierde la *vna* para tomar la particula de reverencia. v.g. *nitemachtia*, yo enseño: *nimotemachtilia*. v. *nimotemachtilitzino*. Tambien se advierta, que si el verbo acaba en *ca*, vuelbe el *ta*, en *qui*, para tomar el reverencial. v.g. *temaca*, dar, ó entregar: *nitemaca*, yo doy: *nimotemaquia**lia*, v. *nimotemaquilitzino*. *choca*, llorar: *nimochoquia**lia*, vel *nimochoquilitzino*. El compulsivo de *choca*, es *choctia*. v.g. *nitechoctia*, hago llorar a alguna persona.

El Verbo *neltoqua*, tomatia. v.g. *nicmoneltoquitia*, vel, *nicmoneltoquitilia*, vel, *nicmoneltoquilitzino* *intheotl* Dios, Creo en Dios.

Los acabados en *oa*, hazen en *huia*, y la formacion mas comun, y general de ellos, es volver el *oa*, en *al*, y añadir *huia*, v.g. *nicitoa*, yo lo digo haze *nimitalhuia*, vel, *nicmatalhuitzino*. Oqnimitalhuia *intotecujo*

Iesu Christo, Dixo Nuestro Señor Iesu Christo.

Tambien algunos en *i* hui. v.g. de *tlapachoa*, cubrir, ó tapar: *nimotlapachilhuia*: *tlamepanoa*, juntar, ó poner vna cosa sobre otra: *nimotlanepanilhuia*: *tlacuiloa*, escribir: *mitlacuiloa*, yo escribo: *nimo tlacuiloa*: *onicmo icuiloa in notazin*, escribi á mi Padre: *tlatepitonoa*, achicar algo: *nimo tlatepitonalhuia*: *tlatoa*, toma: *tia*. v.g. *nitlatoa*, yo hablo, *nimotlatoltia*: *omotlatolti in caxtiltecatl*, habló el Español. Los acabados en *i*. de ordinario toman *lia*. v.g. de *tlapi*, cortar verdura, *nimotlapilia*: *tlacati*, nacer, *nimotlaca-*
tilia: *tlahuana*, toma *tia*. v.g. *timotlahuanaltia*, Vmd. se eberracha: *tlaloa*, correr, toma *tia*. v.g. *nimotla-*
loltia: *omotlatolti in theopixcatzintli*, corrió el Padre.

Los acabados en *si*, por la mayor parte, pierden esta terminasion, y toman *xiltia*, ó *xitia*. v.g. *agi*, llegar, *nimaxitia*, vel, *nimaxiltia*, yo llego: *tlaxotla*, rayar, toma *chilia*. v.g. *nimotlaxochilia*, *tlacotla*, amar, el reverencial es, *nimotetlaçotilia*: *in Pedro quin motla-*
çotilia in ihuanpohuam, Pedro ama á sus proximos.

Los Verbos acabados en *ça*, pierden el *ça*, y toman *xilia*. v.g. *tlaca*, arroxar: *nimotlaxilia*, yo lo arroxo: *tetelecça*, cosechar: *nimotetelecxilia*, yo lo coseco. En estos, que aqui he puesto, podrá ver cada vno la variedad que ai en los reberenciales, así neutros, como actibos; y por esto tengo por cosa dificultosa, que se pueda dar regla general para todos: ni se puede decir la variedad, que cada uno tiene, sino fuese hablando de cada uno de por si; y esto sería mas hazer vocabulario, que no arte. Y por tanto, poniendo lo mas gene

general por regla, lo demás el exercicio, y visto lo dare à entender.

La particula *tzino*: suele componerse sola con verbos neutros. v.g. *moçabua*, ayunar, *nimoçauhtzino*. *Omoçauhtzino in totecuyo Iesu Christo ompoalli-tonalli, ihuam ompoalli yohualli, topampa intitlatlacoamme*, Ayunò Christo Nuestro Señor quarenta dias, y quarenta noches por nosotros los peccadores. *mehua*, levantarse: haze *meuhtzino*. Y es de saber, q̄ estos verbos reverenciales, aunque salgan de verbos actibos, no se vissa darles passiva, ni impersonal; aunq̄ sele demos en nuestro Castellano: y el verbo simple de donde se forma le tenga; yassí puesto caso, que digamos *nitlaçotlalo*, soi amado, no diremos *nitlaçotilo*.

NOTA III.

Adviertase, que aunque el verbo simple se haga reverencial siempre se conjuga por la regla general. V.g.

Presente de Indicativo.

<i>nino nemititzinoa.</i>	Yo vivo.
<i>onino nemititzinoaya,</i>	yo vivià.
<i>onino memititzino.</i>	yo anduve vivì.
<i>omnonemititzinoca.</i>	yo avia andado, ó vivido.
<i>ninonemititzinoz.</i>	yo andaré, ó viviré.
<i>zeoninonemititzino,</i>	yo avre vivido.
<i>maninonemititzino,</i>	Oxala vivayo.
<i>maninonemititzinoam,</i>	oxala vbiera vivido.
<i>minonemititzinozquia.</i>	yo avia de aver vivido.
<i>intlaconinonemititzinozquia,</i>	ó si yo.
<i>minonemititzinoznequi,</i>	yo quiero vivir.
En las primeras personas no se vissa reverencia.	

NOTA III.

Acerca de los Nombres Verbales.

NOOMBRES verbales llamamos, los q̄ salē de verbos, como en latin *lectio de lego*: digo pues, q̄ en esta lengua ay seis generos de verbales, q̄ se derivā de verbos; los primeros son acabados en *ni*, los cuales sō substātivos y significan lo q̄ en latin, los acabados en *tor*. v. *trix*. v. g. *tetlagotlani*, amator, v., *a matrix*: *temach tiani*, Doctor: formase del presente de indicativo, pofponiendo la particula *ni*, como de *cochi*, dormir *cochini*, dormilon: de *tlatlacoa*, *tlatlacoani*, peccador.

Si el Verbal se deribare de verbo transitorio, se le antepondrá la particula *te*, ó *tlā*. v. g. *temictiani*, matador de gente: *tlamictiani*, matador de cosas. Si saliere de Verbo reflexivo, se le atpepondrá el semipronombre *mo*. v. g. de *ninopobua*, yo me ensoberbesca: *mo-pohuani*, el que se ensoberbece.

Los segundos verbales, son los acabados en *oni*, estos son adjetivos, y passivos, y significan, lo que en latin, los acabados en *bilis*, ó en *dus*. v. g. de *tlagotla*, es el passivo *tlagotlalo*, y el verbal, *tlagotlaloni*, *amabilis*, vel *amandus*. de *ieEtenehua*, decir bien, *ieEtenehuas-to*, y el verbal, *ieEtenehualoni*: estos mismos verbales adjetivos en *oni*, pueden ser substātivos; tomando el *te*, ó *tlā*, y entonces significan instrumento conque se haze la accion del verbo. v. g. *tequi*, significa, cortar: *teco*, ser cortado: *teconi*, cosa que se debe cortar, y con la particula *tlā*. *tlateconi*, el instrumento con q̄ se corta, como es el cuchillo, ó cierra, &c. De el verbo *huitequi*, azotar, sale *tehuiteconi*, el instrumento pa-

ra azotar. azote: de *tlapopolhuia*, perdonar, sale *tetlapopolhuilioni*, instrumento de perdonar, como lo es la Bulla, el acto de contricion. &c.

Otros verbales ay acabados en *tli*, y en *tl*, los quales quando tienen la particula *tla*, antepuesta, son nombres adjetivos, y corresponden a los participios passivos, en *tus*, de la lengua latina, como de *tlagotla*, amar: *tlagotlalli*, cosa amada: de *pohua*, contar, *tlapohualli*, cosa contada: de *machtia*, enseñar: *tlamachtilli* el enseñado, ó discípulo: con el *te*, antepuesto, significa el sermon. v.g. *temachtilli*, y con el *ne*, de reflexion, significa el estudio: v.g. *nemachtilli*, de *ninomaschtia*: de *tlaqua*, *claqualli* comida: de *tlapitza*, *tlapietzalli*, la trompeta. &c.

Otros verbales ay acabados en *liztli*, y significan lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunq; los mexicanos significan algunas veces el termino de la accion, como de *tetlagotla*, *tetlagotlaliztli*, el acto de amor, y el amor: de *tlatlautia*, rogar: *tlatlautiliztli*, oracion: de *nemi*, vivir: *nemiliztli*, vida: formanse de el futuro, boliendo la z, en *liztli*. de *yoli*, vivir: *yo-liztli*, vida : de *tlacuiloa*, escribir, *tlacuilotliztli*. Los verbos acabados en *ca*, buelben el *ca*, en *qui*, como diximos arriba. v.g. de *tlaneloca*, creer: *tlanelotquiliztli*, la Fe. Si el verbo fuere transitivo, toma *te*, ó *tla*, y si fuere reflexivo, la particula *ne*. v.g. *ninopohua*, yo me ensoberbesco: *nepohualiztli*, la soberbia. Si fuere transitivo, y rigiere dos casos tomara *te*, y *tla* juntos. v.g. de *nitetlapopolhuia*, yo perdono algo a alguno, sale el verbal *tetlapopolhuiliztli*, pordon. Otros

tos verbales *ay en oca*: y estos solamente salen de la voz passiva, y no pueden estar estos [sin los pronóbreis *no.* *mo.* *y.* y antepuestos los dichos pronombres pierden la *o.* v.g. de *tlayecoltia*, sale, *notlacyecoltilococa*, el servicio con que yo soy servido: de *tlaçotla*, *notlaçotlaloca*, el amor con que yo fui amado. &c.

ADVERTENCIAS ACERCA DE ALGVNAS Particulas de el Arte.

La primera particula es, *toc*, componese con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo, significa estar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v.g. el verbo *qua*, que significa, comer. compuesto con la particula, dirá *nitlaquatoc*, estoí comiendo: de *temachtia*, que significa, enseñar: *titemachtitoc*, tu estas enseñando: *temashtitoc*, aquel está enseñando: *titemachtitoque*, nosotros: *antemachtitoque*, vosotros: *temachtitoque*, aquellos: y solo se cōpone esta particula con el presente de indicativo, formandose de el preterito perfecto, perdiendo la *o*.

El Verbo *ca*, compuesto con qualquiera verbo significa estar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone, v.g. *teyolcuitia*, significa, confessar: yo confieso, *niteyolcuitia*: compuesto dirá *niteyolcuititica*, yo estoí confessando: con advertencia, que toma la ligatura *ti*. para componerse, y formarse de el preterito perfecto de indicativo: y se variá el verbo *ca*. por todos los tiempos. v.g. *on teyolcuititicatca*: *niteyolcuititiez*: *titeyolcuititicuezque*: *maniteyolcuititie*: *esté* yo confessando. &c.

La segunda particula es *tehuac*: compõese tambien con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo significa dexar hecho, ó aver dexado hecho aquello, que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qua*, que significa, comer: *onitlaqua*, yo comi: dirá con la particula *onitlaquahuac*, dexe comido, comi antes de venir: formase del preterito perfecto de indicativo, v. g. de *onitemachti*, yo enseñé: dirá *onite machtitehuac*, dexé enseñado antes de partirme: y se variará por algunos tiempos. v. g. *nitemachtitehuaz*, dexare enseñado: *titemachtitehuazque*: *manitemachtitehua*, dexé yo enseñado: *intlaonitemachtitehuani*, siyo hubiera dexado enseñado: *intlacamo onitemachtitehuani*: *xitemachtitehuacan*, antes deiros dexad enseñado &c. *intotescuyo Iesu Christo, otechimocahuitlitchuac, in theologica patli Sacramentos, inic timopatizque*. Christo nuestro Señor antes de partirse, nos dexó la medecina espiritual de los Sacramentos para nuestro remedio

La tercera particula es *tiuh*: *tiaz*; esta compuesta con qualquiera verbo significa ir haciendo aquello, que significa el verbo con quien se compone, v. g. *chocas* llorar: dirá con la particula *nichocatiuh*, voi llorando *nichocatiaz*, iré llorando: de *temachtia*, enseñar, dirá *nitemachtitiuh*, yo voi enseñando: *titemachtitihui*, nosotros vamos enseñando: *nitemachtitiaz*, yo iré enseñando: *titemachtitiazque*, nosotros iremos enseñando. &c.

La quarta advertencia es de el verbo *huitz*, que significa venir. v. g. *nibuitz*, yo vengo: *tibuitz*, tu vienes: *huitz*, aquel viene: *tibuitze*, nootros venimos: *anbui-*

tze, volotros: *huitzé*, aquellos: *onihuitza*, yo venia. &c. *otihuitza*, nosotros haviamos venido. &c. Y no tiene mas tiempos: Digo pues; que compuesto este verbo *huitz*, con qualquiera verbo significa venir haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v.g. el verbo *qua*, que significa, comer: *onitlaqua*, yo comi: dirá compuesto, *mitlaquatihuitz*, yo vengo comiendo: de *temachtia*, enseñar. v.g. *nitemachtitihuitz*, yo vengo enseñando: *titemachtitihuitz*, tu: *temachtitihuitz*, aquel: *titemachtitihuitze*, vosotros: *antemachtitihuitze*, vosotros: *temachtitihuitze*, aquellos: *nitemachtitihuitza*, yo venia enseñando. &c. *onitemachtitihuitza*, yo avia venido enseñando. &c.

La quinta advertencia es, el verbo *nemi*, que significa, andar: este verbo compuesto con qualquiera verbo, significa, andar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v.g. el verbo *choca* que significa llorar, *nichoca*, yo lloro: dirá *nichocatinemi*, yo ando llorando. &c. de *temachtia*, enseñar: *nitemachtitinemi*, yo ando enseñando: *onitemachtitinemia*, yo andaba enseñando: *nitemachtitinemiz*, yo mandaba enseñando: *maxitemachtitinemican*, andad vosotros enseñando. &c. y se va variando por todos los tiempos.

La sexta advertencia es, de el verbo *huetzi*, que significa caer. v.g. *onihuetz*, yo cai. y compuesto con qualquiera verbo significa hacer con toda priesa, aquello que significa el verbo con quien se compone. v.g. *qua*, que significa, comer, *onitlaqua*, yo comi. dirá *mitlaquatihuetz*, yo comí à toda priesa. Es de ad-

vertir, que el verbo *huetzi*, es el que se varià por todos los tiempos: pero el verbo con quien se compone, nû ca se varia. v.g. *temachtia*, enseñar: *onitemachtitihuetzia*, yo enseñaba à toda priesa. *onitemachtitihuetz*, yo enseñe à toda priesa. *otitemachtitihuetzque*, nosotros. *onitemachtitihuetzca*, yo avia enseñado. *intlaoni temachtitihuetzini*, si yo huviera enseñado, *intlacamo onitemachtitihuetzini*, si yo no huviera enseñado à toda priesa. &c. *oniquin machtitihuetz*, *intlamachtilim*, *ipampa huel iguhca oquimatizquiâ in nemachitliz amoxtli ihuan immexica tlatolli*. enseñé à toda priesa à los discípulos, porque sepan con brevedad el arte, y lengua Mexicana.

La septima advertencia es, la reverencia del verbo *ca*, que significa estar, cuya reverencia es, *moyeztica*. *vel*, *metztica*, v.g. *tu estas tica*, con reverencia dirá *ti moyeztica*, *vel*. *timetzica*, Vmd. *está*: *timetziez*, Vmd. *estarâ*: *timetziezque*, nosotros: *ometzticatca*, su merçed *estaba*, *mamoyeztie*, *estê* su merçed. *intlaometztie ni*, si estuviera. &c. y va por todos los tiempos de el verbo *ca*.

La octava advertencia es, de el verbo *yaush*, que significa ir, cuia reverencia es, *mohuica*. v.g. *tianh*, *ru vas*: la reverencia lerâ *timohuica*, Vmd. *va*: *otimo= huicaya*, Vmd. *iba*: *otimohuicac*, Vmd. *se fue*. *otimo= huicaque*, nosotros nos fuimos. *omohuicacâ*, aquellos se avian ido. *mohuicaz*, aquel se irâ. *timohuicazque*, nosotros. *intlaonamohuicani*, si Vmds. se huvierâ ido *intlacamu otimohuicani*, si nosotros no huvieramos ido, &c. Y le conjuga por todos los tiempos segun el verbo *iush*.

La nona , y vltima advertencia es, de el verbo *huilaub*, que significa venir, v.g. *tibualauh*, tu vienes; en ya reverencia es, *hualmohuica*, v. g. *tibualmohuica*, Vmd. viene. *obualmohuicaya*, su merced venia. *otibualmohuicaca*, Vmd. avia venido. *tibualmohuicaz*, Vmd. vendra. *tibualmohuicazque*, nosotros. *mahuialmohuica*, oxala venga. *intlaotibualmohuican*, si Vmd huviera venido. *intlacamo vanhualmohuican*, si Vmds no huvieran venido. &c. *intogenneltatzin*, intotecuyo *Iesu Christo*, *obualmohuicas nican tlalticpac topampa intipiltzitzibuan*, inic otimaquixtilozquiá. Nuestro verdadero Padre, y Señor Jelu Christo vino por nosotros sus hijos al mundo para redimirnos.

CAPITULO VLTIMO. DE LOS NOMBRES NUMERALES.

EL MODO de contar en esta lengua, es, desde uno hasta veinte, y asi va multiplicando de veinte, en veinte, hasta llegar á ciento, que dijen, *macuil poal li*, y buelven á multiplicar de ciento, en ciento, hasta llegar á quattrocientos, que dijen, *gentzontli*, y de quattrocientos, en quattrocientos, hasta llegar á ocho mil, que dijen, *genxiquipilli*: como se verá claramente en la cuenta general siguiente.

PARA CONTAR GENERALMENTE
cosas animadas.

1 *Vno, ó una.* 5 *se*

dos.

2	Dos.	ome.
3	Tres.	ey.
4	Quatro.	nahui.
5	Cinco.	macuilli.
6	Seis.	chiquaçen.
7	Siete.	chicome.
8	Ocho.	chicuey.
9	Nuebe.	chicnahui.
10	Diez.	matlaçtli.
11	Onse.	matlaçtloçe.
12	Doce.	matlaçtomome.
13	Treze.	matlaçtomey.
14	Catorze.	matlaçtonnahui.
15	Quinze.	caxtolli.
16	Diez y seis.	caxtolloçe.
17	Diez y siete.	caxtolломome.
18	Diez y ocho.	caxtolломomey.
19	Diez y nuebe.	caxtolлонnahui.
20	Veinte	çempoalli.
21	Veinte y uno.	çempoalloçe.
22	Veinte y dos.	çempoallомome.
23	Veinte y tres.	çempoalloomey.
24	Veinte y quattro,	çempoallонnahui.
25	Veinte y cinco.	çempoallонmacuilli.
40	Quarenta.	çempoalli.
60	Sesenta.	epoalli
80	Ocbenta,	napoalli.
100	Ciento.	macuipoalli.
120	Ciento y veinte.	chiquaçenpoalli.
140	Ciento y quarenta.	chicompoalli.

160 Ciento y sesenta.

chicuepoalli.

180 Ciento y ochenta

chicnauhpoalli.

200 Doscientos.

matlacpoalli.

Y de esta manera van multiplicando de veinte, en veinte hasta llegar á quatrocientos, que dizen *gentzontli*.

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS, Y

Inanimadas, diçen de la manera siguiente.

1	<i>Uno, ó una.</i>	çenterl.
2	<i>Dos.</i>	ontetl.
3	<i>Tres.</i>	etetl.
4	<i>Quatro.</i>	nauhtetl.
5	<i>Cinco.</i>	macuiltetl.
6	<i>Seis.</i>	chiquacentetl.
7	<i>Siete.</i>	chiconterl.
8	<i>Ocho.</i>	chicuetetl.
9	<i>Nuebe.</i>	chicnauhtetl.
10	<i>Diez.</i>	matlaëterl.
11	<i>Onse.</i>	matlaëtetloçe.
12	<i>Dose.</i>	matlaëtetlomone.
13	<i>Trege.</i>	matlaëtetlomey
14	<i>Catorge.</i>	matlaëtetlannahui.
15	<i>Quinge.</i>	caxtoltetl.
16	<i>Diez y seis.</i>	caxtolterloçe.
17	<i>Diez y siete.</i>	caxtoltetlomone.
18	<i>Diez y ocho.</i>	caxtolterlomey.
19	<i>Diez y nuebe.</i>	caxtoltetlannahui.
20	<i>Veinte</i>	çempoaltecil.
40	<i>Quarenta.</i>	ompoaltecil.
60	<i>Sesenta.</i>	epoaltecil.

80 *Ocbenta.* napoaltec^l.
 100 *Ciento.* macuilpoaltec^l.
 Y de esta manera van multiplicando hasta llegar á
 ocho mil, que dizen *genxiquipiltetl*.

PARA CONTAR RENGLONES, O CAME-
llones de surcos, paredes, rengleras de personas, ó o-
tras cosas puestas por orden á la larga dizen en la ma-
nera siguiente.

1	<i>Vno, ó una.</i>	çempantli.
2	<i>Dos.</i>	ompantli.
3	<i>Tres.</i>	epantli.
4	<i>Quatro.</i>	nauhpantli.
5	<i>Sioco.</i>	macuilpantli.
6	<i>Seis.</i>	chiquaçempantli.
7	<i>Siete.</i>	chicom pantli.
8	<i>Ocho.</i>	chicue pantli.
9	<i>Nuebe.</i>	chicnauhpantli.
10	<i>Diez.</i>	matlac pantli.
11	<i>Onze.</i>	matlac pantli oçe.
12	<i>Doge.</i>	matlac pantli omome.
13	<i>Treze.</i>	matlac pantli omey.
14	<i>Catorze.</i>	matlac pantli onnahui.
15	<i>Quinze.</i>	caxtol pantli
16	<i>Diez y seis.</i>	caxtol pantli oçe.
17	<i>Diez y siete.</i>	caxtol pantli omome.
18	<i>Diez y ocho.</i>	caxtol pantli omey.
19	<i>Diez y nuebe.</i>	caxtol pantli onnahui.
20	<i>Veinte.</i>	çempoal pantli.
40	<i>Quarenta.</i>	ompoal pantli.

**PARA CONTAR PLATICAS, O COMO EN
nuestro romanç Castellano decimos vna cosa , dizē
de la manera siguiente.**

1	<i>Vno, ó una.</i>	çentlamantli.
2	<i>Dos.</i>	ontlamantli.
3	<i>Tres.</i>	etlamantli.
4	<i>Quatro.</i>	nauhtlamantli.
5	<i>Sinco.</i>	macuiltonlamantli.
6	<i>Seis.</i>	chiquaçentlamantli.
7	<i>Siete.</i>	chicontlamantli.
8	<i>Ocho.</i>	chicueytlamantli.
9	<i>Nuebe.</i>	chicnauhtlamantli.
10	<i>Diez.</i>	matlaçtlamantli.
11	<i>Onze.</i>	matlaçtlamantli oçe.
12	<i>Duze.</i>	matlaçtlamantli omome.
13	<i>Treze.</i>	matlaçtlamantli omey.
14	<i>Catorze.</i>	matlaçtlamantli ionahui.
15	<i>Quiuze.</i>	caxtoltlamantli.
20	<i>Veinte.</i>	çempoaltlamantli.
40	<i>Quarenta.</i>	ompoaltlamantli.
60	<i>Sesenta.</i>	epoaltlamantli.
80	<i>Ochenta.</i>	napoaltlamantli.
100	<i>Ciento.</i>	macuipaoaltlamantli.

De mas de esta cuenta general , ay otras particulas, que salen de ella , y serà bien poner aqui todas las diferencias, que ay de ellas como se siguen.

Otro. *ocçe.* *vel.* *ocçentecl.*

otros dos. *ocome* *vel.* *ocontetl.*

otros tres. *ocei,* *vel.* *ocetetl.*

otros quatro. *ocnahui.* *vel.* *ocnauhitcl.*

<i>otros</i> <i>síncopos.</i>	<i>ocmacuilli.</i> <i>vel.</i> <i>ocmaeuiltetl.</i>
<i>otros seis.</i>	<i>occhiquacen.</i> <i>vel.</i> <i>occhiquacentetl.</i>
<i>otros siete.</i>	<i>occhicome.</i> <i>vel.</i> <i>occhicontetl.</i>
<i>otros ocho.</i>	<i>occhicuey.</i> <i>vel.</i> <i>occhicuetetl.</i>
<i>otros nuebe.</i>	<i>occhicnahui.</i> <i>vel.</i> <i>occhicnauhtetl</i>
<i>otros diez</i>	<i>ocmatlaçtl.</i> <i>vel.</i> <i>ocmatlaçtetl.</i>
<i>otros quinze.</i>	<i>occaxtoll.</i> <i>vel.</i> <i>occaxtoltetl.</i>

Y para multiplicar esta cuenta la regla general, se rá anteponer á la cuenta general ya dicha esta particular oc. como parece por el exemplo ya puesto.

PARA DEZIR LO QUE NOSOTROS DEZIMOS de uno en uno, de dos en dos, de tres entre. &c.
dizen de la manera siguiente.

De uno en uno. *vel.* *cada uno.* *çecen.* *vel.* *çecentetl.*
de dos en dos. *vel.* *cada uno dos.* *hohome.v.hoontetl*
de tres en tres. *vel.* *cada uno tres.* *eei.* *vel.* *éétetl*

Para dezir lo que nosotros dezimos el primero el segundo, el terzero, antepone á la quēta general, q es çe,ome. *vel.* çentetl,ontetl. *vel* çentlamantli,ontlamantli: *esta diccion inic,* y dizen de esta manera.

El primero. *inicçe.v.inicçentetl.v.inicçentlamantli*
el segundo. *iniccome.v.iniccontetl.v.inicontlamantli*.
el terzero. *inicey.* *vel.* *inic etetl.* *vel.* *inic etlamantli.*

Para dezir vna vez, dos veces, tres veces, &c. di-
zen de esta manera. *Vna vez.* *çepa.*
dos veces. *oppa.* *tres veces.* *yexppa. &c.*

Y assi de todos los numeros menores, y mayores
poniendo al cabo esta silaba pa.

Para dezir cada vna vez, cada dos veces, cada tres
vezes

vezes dizen de esta manera. *cada una vez.* ceceppa.
cada dos veces. ooppa. *cada tres veces.* eexpa.

Para dezir lo que nosotros decimos, otra vez, otras
 dos veces, otras tres veces. &c. dizen assi. *otra vez.*
 occeppa. *otras 2. veces.* ocoppa; *otras 3. veces.* ocexpa

Para decir lo que nosotros decimos, en vna parte,
 en dos partes, en tres partes. &c. dizen de esta manera
en una parte. ceccan: *en dos partes.* occan.
en tres partes. yexcan.

Para decir en otra parte, en otras dos partes, en o-
 tras tres partes. &c. añaden un oc. al numero passado.
en otra parte. occeccan. *en otras dos partes.* ococcan.
en otras tres partes. oc iexcan.

Para dezir, lo que en nuestro castellano decimos,
 en cada vna parte, *en cada dos partes,* en cada tres
 partes. &c. dizen de esta manera.

en cada una parte. cececn. vel. cececcan.

en cada dos partes. ococcan.

en cada tres partes. yeiexcan.

Para dezir lo que nosotros dezimos, otro tanto, dos
 tantos, tres tantos. &c. dizen assi.

otro tanto. octnoyxquich. vel. occepaixquich.

dos tantos. oppaixquich.

tres tantos. iexpaixquich.

Para dezir vna vez uno, dos veces dos, tres veces tres
 &c. dizen assi.

vna vez uno. ccppace vel. ceppacentetl.

dos veces dos. oppaome. vel. oppaontetl.

tres veces tres. yexpaey. vel. yexpacetel.

Para dezir ambos ados, todos tres. &c. en las cosas,
 que

que se cuentan por *se*, *ome*, *iey*. dizen assi.

ambos ados. ymomextin.

todos tres. ymeyxtin.

Para las cosas que se cuentan por *gentetl*, *ontetl*, *etetl*,
que es cuenta general, viniendo de esta particular dize
assi.

ambos ados. yonteixtin.

todos tres. eteixtin.

Para dezir yo compro un tomin de pan, o de otra cosa,
dizen en la manera siguiente.

yo compro un tomin de pan. çetomintica.

vel. çetica niccoa yntlaxcalli.

yo compro dos tomines de pan. ometomintica.

vel. ometica niccoa intlaxcalli.

yo compro tres tomines de pan. yeytomintica.

vel. yeytica niccoa intlaxcalli.

Para contar los que estan assentados por su orden
desde el primero dizen de esta manera.

el primero. tlaçencayoticac.

el segundo. tlaoncayotiticac.

el tercero. tlayecayotiticac.

el quarto, tlanauhlcayotiticac.

Estos Nombres numerales ayuntados a los Verbos
hazen significar la accion, y operacion del Verbo,
en aquel numero, y no mas, que el nombre numer-
ral importa. EXEMPLO.

Nitlaomepia. guardo dos.

Nitlaontlalia. pongo dos.

En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por
gentlamantli, *ontlamantli*, *etlamantli*. E*c.* dizen en
esta cuenta particular de esta manera.

ambas ados cosas. *ynontlamanixti.*
todas tres cosas, *yetlamanixti.*

NOMBRES DE COLORES.

Yztac,	Blanco.
Tliltic.	Negro.
Chichiltic.	Colorado.
Xoxoctic.	Verde.
Texoctic. Matlactic.	Azul.
Coztic.	Amarillo.
Xochipaltic.	Naranjado.
Camopaltic.	Morado.
Nextic.	Pardo.
Quappachitic.	Leonado.
Tlaztalcoaltic.	Encarnado.

Nocheztli. *Grana por afinar, que llaman cochinilla.*

CONCLUSION DE EL ARTE.

ES de advertir, que assi como en todas las lenguas vulgares , ay dos maneras de hablar , la vna perfecta , y verdadera ; la otra imperfecta , y rustica : que es lo mismo en esta lengua Mexicana , lo qual se prueba ; porque en las Cortes de los Reyes , y Principes , y entre personas Illustres , se habla la lengua materna , con mas curiosidad , y politica , que entre gente labradora , y de baxa suerte , de maniera ,

nera , que estos hablan la misma lengua vulgar , y materna , tan imperfectamente , y con tantas incongruidades , que las mas veces no se dexan entender de todos , y con la dicha Arte todos la hablan perfectamente , y assi , no con poco trabajo , è compuesto esta Arte sujetandome à las reglas , en que los mas fabios en esta lengua la hablan , y pronuncian , y conozco por mi mucha insuficiencia tendrà muchos defectos ; pido me perdonen , y reciban la voluntad que es de servir à todos .

*Nican tlantoc tzonquitztoc , in
Mexica nemachtiliz amoxili.*

FINIS.

CONFESIONARIO³³ BREVE EN LENGUA MEXICANA, Y CASTELLANA.

Xihualauh nopiltzin, ximotlanquaquetza, ximo machioti: ximomanepano.

Ven aca hijo, bincate de rodillas; persinate: pon las manos.

P. Tleinimotequiuh. Iequexquich cahuitl inotimo-
iolcuiti.

Ro. *Que oficio tienes? quanto à que te confesaste.*

P. Cuix oticchiuh intlamaçehualiztli, inomitmo nahuatili: inomitmotequitili inteiolcuitiani, in teopixqui.

Ro. *Cumpliste la penitencia, que te dió el Confessor.*

P. Cuix tinamique? cuix ticipia monamic.

Ro. *Eres casado.*

P. Cuixquenmanian oticpinahuizcauh, noço otic maulcacacauh, itla temictiani tlatlacolli, hiquac otimoiolcuiti.

Ro. *Alguna vez callaste por verguenza, ó por miedo a algú pecado mortal qudó te Confesaste, si dize qsi.*

P. Ac iehuatl intlatlacolli oticlati, oticpinahuicatlati. [*dize el pecado.*

Ro. *Qual es el peccado, que callaste por verguenza?*

P. Iequexquich cahuitl, inoticpi nahuizcauh, inoa tlatlacolli. [*pecado.*

Quanto tiempo à que callaste por verguenza? [*pe-*

P. Motechmonequi, oçepa iancuicantinechixpan-
tiliz, tinechmelahuacacuitiliz, moctli inmotla-
tlacol, inotic iolcuiti, ipan nochii noncahuil ôti-
cpinauhcatali intlatlacolli; inicqualcan nimi-
tztheochihuaz, ihuan nimitzlatlacoltotomaz,
ipampa atletlenipan ôpouh inmoneiolcuitiliz,
ca òcachi ôtichueiti inmotlatlacol. ôtiechihu te-
tzaughtlatlacolli, in izquipa otimoiolcuiti, ihu-
an otitlaçeli, ipampa tlatlacolpan oticmoçelili,
initlaçomahuiz nacaiotzin intotecuio Jesu Xpto

Ro. *Ati te combiene, y te es presizo, que otra ves nue-
bamente me declares, me confesses todos tus pecá-
dos, que as confessado desde el tiempo, que callaste
por verguenza esse pecado; porque yo bien te ab-
suelba: porque fueron tus confessiones nullas, è im-
balidas; antes si engrandeciste muchomas tu pecca-
do: y todas las veces, que confessaste, y comulgaste
cometistes sacrilegio; porque en pecado mortal re-
gabiste el cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo.*

Primero Mandamiento de la Ley de Dios.

Ynic çentetlticmotlaço = R. Ilhuicac, tlalticpac, i-
tiliz in yçel teotl, icamo = huan nohuian.
chimoyolo, P. ac ychuatzin in theotl?
Enel primero amarás ávn R. yehuatzin in theoeiti-
solo Dios, cõ todo tu corazõ litzli, in SS. Trinidad.
P. Cuixonca Teotl. P. Ac yehuatzin in theo-
R. Quemacatzin. etilitzli, in Santísima
P. Campa moyeztica in Trinidat.
Theotl? R. Dios Tetatzin, Dios

- Ypiltzin, Dios Espíritu Santo eintzitzin theotlacatzitzintin auhca çançeutetzintlitheotl.
- P. in Tetatzin cuix theotl?
- R. Quemacatzin. { tl?
- P. In Dios Ipiltzin cuix theotl?
- R. Quemacatzin.
- P. In Dios Espíritu Santo cuix theotl?
- R. Quemacatzin.
- P. Cuix eintin inthetheotl?
- R. Amotzin caçaçhuel nelli theotl.
- P. Ac iehuatzin inoquich tzintli omochiuhtzino:
- R. Yehuatzin, inic outet theotlacatzintli inipiltzin inDios in totecuio Jelu Christo.
- P. Auh ac itech oquichtzintli ömochiuhtzino:
- R. Ixilantzinco inmochipa huel nelli ichipochtli Sáta María itlamahuçoltica Espíritu Santo.
- P. Cuix tiemotlaçotilia intheotlatoani Dios in mochimoyolo.
- Ro. Amas al Señor Dios con todo tu corazon
- P. Cuix timotemachia ke chtzinco in totecuio Dios?
- Ro. Confias, esperas en Dios nuestro Señor?
- P. Cuix otimoioitzotzon itechcopaintlaneltoqui liztli?
- Ro. dudaste acerca de la Fe?
- P. Cuix oticneltocac in temictli?
- Ro. As creido en sueños?
- P. Cuix oticmotetzahui in tecolotl? (lote?)
- Ro. tubiste aguero en el tecolote?
- P. Cuix oticmotetzahui, inchiquauhtli, inchixtli, inyepatl?
- Ro. Tubiste aguero en el chiqualote, y en un cierto paxarogriton, y en el Zorrillo?
- P. Cuix oticneltocac in tletl, in atl, noço in hecatl?
- Ro. As creido en el fuego, en el agua, ó en el aire?
- P. Cuix quepinianian otimo-

mopalehui , icaytlachi² el Demonio.

hual , noço ica ytlatol P. Cuix quenmanian otic
iortlacakatecolot? terlachihui?

Ro. Te valiste alguna ves Ro. As enhechizado alga-
de la palabra , ô obra de na persona?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

P. Cuixquenmanian otic teneuh in itocatzin in
tlapicteneuh iny toca- Dios, initlaqualli tic-
tzin inDios?quezquipa chihuaz?

Ro. As jurado alguna ves r. Hiziste voto, ô juramento
el nombre de Dios en ba- de hacer alguna cosa
no? quantas veces.

P. Cuix iztlacatiliztica o- p. Cuix oticchiuh , noço
ticteneuh? Anoço me amo?

r. Lo cumpliste , ô no?

r. Con mētira, ô cōverdad P. Caix mopampa, çantla
P. Cuixquenmanian otic pic, öquiteneuhque oc
tlahuelteneuh initoca- çequintlacâ , initoca-
tzin inDios?quezquipa tzin inDios?quezquipa

r. Juraste cō ira , ô votado r. Por tu causa juraron o-
el nōbre de Dios quan- tras personas el nombre
tas veces?

P. Cuixquenmanian otic de Dios? quātas veces.

TERZERO MANDAMIENTO.

Inic etetl, theotenahuatil el Domingo, y fiestas di-
li, inDomingo, ihuanil
huitipan, atleipantaz,
çanticixcahuiz , inç-
tlatheomatiz . guardar en nada te as-
de emplear sino solo e-
las cosas divinas.

P. Cuixotitequipano ipar ilhuitl , pialoni?

El terzero Mandamiento,

- r. as trabajado dia de fiesta? P. Cuix otiquintlatzo-
 P. Cuixquenmanian otic- mauli, inicamo quica-
 polo Missa, ipan ilhuitl- quizque Missa?
 pialoni?
- r. dexaste de oir Missa en dia de fiesta. P. Los entreabiste para que no oieran Missa?
- P. Cuixquenmanian, amo a cítica inoticac?
- r. Alguna vez no la oiste entera? P. Cuix otictialhuancauh in Missa?
- P. Cuix mopampa oqui- nolti ocçequintin tlac-
 polo que ocçequintin- cã, ipan ilhuitlpialoni?
- tlaca in Missa?
- r. por tu causa dexaron de oir Missa otras personas.
- P. Dexaste por borrachera la Missa?
- P. Cuix otiquintequipas- nolti ocçequintin tlac-
 ca, ipan ilhuitlpialoni?
- P. Hiciste trabajar a otras personas en dia de fiesta

QVARTO MANDAMIENTO.

- Inic nauhtetl theotena-
 huatilli tiquinmahuiz-
 tiliziumotatzin, ihuan-
 in monantzin.
- El quarto Mandamiento
 honrarás á tu Padre,
 y Madre.*
- P. Cuix tiquinmahuizti-
 lia in motahuan?
- r. Honras á tus Padres?
- P. Cuix otiquinmahuizti-
 li inhuchuctque?
- r. Honraste á los mayores?
- P. Cuix otiquinmahuiz-
- polo inhuchuctque?
- r. Perdiste el respeto, ó deshonraste á los viejos si fuere muger.
- P. Cuixotiquinmahuizpo-
 lo in ilamatque?
- r. Deshonraste, ó perdiste el respeto á las mayores, ó á las viejas? si dice q̄ si
- P. Motecli pohui, motec-
 ch monequi, tiquintla-
 tlaliliz inmotlapopol-
 huiloca inoche otiquinmahuiz polo.

- r. Te es necesario que les
pidas perdón a esos a
quienes perdiste el respe
to, ó deshonraste.
- P. Cuix ticmahuiztilia
inmonamic?
- r. estimas horas á tu muer
P. Cuix quenmanian otic
tolini, otic miesti, otic
quatlapan, anoço otic
quahuihuilan, anoço
oticixtlatzini?
- r. Alguna vez maltratas
te, aporreaste, descalan
braste, ó abofeteaste á
tu muer?
- P. Cuix ticchicotlamachii
lia, auhçantlapic itech
tictlamia intlatlacolli?
- r. Letienes zelos, y sin que
los llevas para q' oigā missa
- ni para que le acomulas
pecado? si dice que si.
- P. Ticmotlaçeçehuiliz
in monamic, ximone
pantlaçeçehuican?
- r. Le pedirás perdón, y
y perdonaos el uno al
otro?
- P. Cuix oticmiquizelehuí
Le deseaste la muerte?
- P. Cuix tiquinmocuitla
huia inmopilhuan? Y
huantiquinmachtilia
intheotlatolli?
- r. Cuidas á tus hijos, y les
enseñas la doctrina Chris
tiana?
- P. Cuix tiquinhuica, inic
que quizque Misss?
- r. Los llevas para q' oigā missa
- Q V I N T O M A N D A M I E N T O.**
- Ynicmacultetl theotena
huatilli ayac momac
miquiz.
- El quinto Mandamiento
no matarás.*
- P. Cuix aca momacomici
noçomotencopa omic
tiloc?
- r. mataste alguna persona,
- P. Cuix acatlacatl, teix
pan ôticahuac?
- r. Reñiste en publico algu
na persona?
- P. Cuix teixpan otitepi
nauhti?
- r. Afrontaste en publico

- alguna persona? P. Cuix titetlahuelita?
- P. Cuix otitemahui zpolo? Gr. Tienes mala voluntad.
- r. Deshonrraste alguna persona? alguna persona?
- Si fuere muger.
- P. Cuix otitemiquizele-hui? Cuix otitemiquiz-itlani?
- P. Cuix otitemiquizele-hui? Cuix otitemiquiz-itlani?
- r. Deshonrraste alguna persona? alguna persona?
- P. Cuix otitecocoli?
- r. Tubiste odio, ó mala voluntad á alguna persona?
- P. Cuix otitecocoli?
- r. Tubiste odio, ó mala voluntad á alguna persona?
- P. Cuix otitemiquizele-hui? Cuix otitemiquiz-itlani?
- P. Cuix otitemiquizele-hui? Cuix otitemiquiz-itlani?
- r. As deseado la muerte á alguna persona?
- r. Alguna vez, tu muger as tomado algun bebedizo mortal para avortar, ó mal parir.

SEXTO MANDAMIENTO.

- Ynic chiquaçentel amo tiahuilnemiz.
- El sexto no fornicarás.
- P. Cuix otiteixelehui?
- r. Tubiste mal pensamiëto deshonesto.
- P. Cuix oticixelehui ica-mochi moyolo acaçihuatl?
- r. Tuviiste pensamiëto con sentido cõ alguna muger.
- P. Cuix oticnonotz, cuix oticlatolmacac?
- r. La solicitaste, la palabreaste?
- P. Quezquintinçihuâ otinximixelchui?
- P. Con quantas mugeres pecaste? si dize con dos,
- r. Con quantas mugeres tubiste mal pensamiëto?
- P. Auh in çéçecen quezquia?
- P. Y con cada una quantas veces?
- P. Cuixquipia inamic no-ço ichpochtli?
- r. Es casada, ó doncella?
- P. Cuix itech oticlatlaco, cuix itech otiaçic çi-huatl?
- P. pecaste cõ alguna muger
- P. quezquintin çihuá in-tech otiaçic?
- P. Con quantas mugeres pecaste? si dize con dos,
- Quez-

- P. Querquipa itech otiā-
çic in çe, auh in occē
quezquipa? P. Cuix theoyotica mo-
guinidad, ò afinidad.
r. Quantas veces pecaste
con la una, y con la otra?
P. Cuix mohuepol, quez-
huayolqui?
- P. Inon çihuatl itech otiā-
açic, cuix tenamic? cuix
ix ichpochnemi? cuix
ienoçihuatl? cuix ina-
huac timomecatitica?
r. Es tu parienta espiritual
con tu prima, en que grado
es tu cuñada, en que grado
do es tu parienta.
Centlamampán.
- P. Esa muger con quien pe-
caste es casada, esta en
reputacion de doncella,
es soltera, ó viuda? ties-
nes ocasion proxima con
ella?
P. Cuix oticcuili, in iich-
pochio?
r. Le quitaste tu virginidad?
P. Cuix otictenhuili in
theoyotl?
r. Le prometiste, ó le diste
palabra de casamiento?
P. Cuix tlacamecayotica,
anoço nacayotica, auh
noçohuepoyotica mo-
huayolqui?
r. Estu parienta por san-
- P. Cuix aca otictenochili
r. fuiste alcaquete de al-
guna persona.
P. Cuix ihuayolqui inmo-
namic quen tichotza?
r. es parienta de tu muger
en que grado.
P. Cuix otictzotzocati-
li inmo çihuancayo
in monamic? cuix çan
nenca?
r. Le negaste el debito à tu
marido? fue sin causa?

NOMBRES DE PARENTESCO QVE PVE-
DEN DECIR. Nota-

Notatzin, *mi Padre.* Nonantzin, *mi Madre.* Nopiltzin, *mi Hijo.* Nochpoch, *mi Hija.* Nooquichtiuh, *mi Hermano.* Nohueltiuh, *mi Hermana.* Noteachcauh, *mi Hermano mayor.* Noteicauh, *mi Hermano menor.* Centlamampan nooquichtiuh, *mi Primo hermano.* Centlamampan nohueltiuh, *mi Prima hermana.* Nococoltzin, *mi Abuelo.* Noçitzin, *mi Abuela.* Notlatzin, *mi Tío.* Nahuitzin, *mi Tía.* Nomach, *mi Sobrino.* Nopilo, *mi Sobrina.* Notex, *mi Chico.* Nohuepol, *mi Cuñada.* Theoyotica nohuayolqui, *Compadre.* Notlācpatā, *mi Padastro.* Nochahuana, *mi Madrastra.* Nomonta, *mi Suegro.* Noimonan, *mi Suegra.* Nomon, *mi Yerno.* Noçoamon, *mi Nuera.* Notlacpapiltzin, *mi Entenado.* Notlacpaichpoch, *mi Entenada.*

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| P. Cuix oticennamic? | P. Cuix oticemnic, çihua- |
| r. <i>Lá osculaste?</i> | tlitechtaç? cuix ono- |
| P. Cuix oticmatoquissi in- | quiuh inmo oquich- |
| ïçihuanacayo? | yo, auh iniquac oticac |
| r. <i>Le atentaste sus partes?</i> | cuix ipan otipac, noço |
| P. Cuix oticinatoquili in- | otimotequi pacho? |
| ichichihuall? | Somaste que pecabas cõ |
| r. <i>Le atentaste los pechos?</i> | alguna muger, y se der- |
| P. Cuix oticxixico? | ramò tu semen, y quâdo |
| otictlatlacolxixico aca- | despertaste te olgaste, ó |
| cihuatl? | te pesó? |
| r. <i>Forzaste a alguna muger?</i> | P. Cuix otitlayelpac? |
| P. Cuix otimocojhui? | r. As tendo delectacion, |
| r. <i>Tubiste polucion en sue-</i> | <i>moroza.</i> |
| <i>ños.</i> | P. Cuix moyolocacopa, |

- 86
- oticnoquienmanian
intmo oquichyo? P. Auh cuixquienmanian
r. Tubiste alguna vez po- amoqualcan iiech otic-
lucion voluntaria? acic inmonamie?
P. Cuix otimopalehui i- r. Alguna vez no llegas-
ca moma? te por buena parte con
r. Te ayudaste con las tu muger?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- Ynicchicontel theorena P. Cuixmotolinia inaquin
huatilli amo tiichte- oticcuili?
quiz! r. Es pobre à quien solo to-
El septimo Mandamiento maste.
no hurtaras. P. Cuix itlateaxcatiote-
P. Cuix itlateaxca otice- huiquilia?
lehui, oticichtec? r. Debes à alguna persona
x. Deseaste alguna cosa d- algo, ó tienes algo que
jena; ó la hurtaste. restituir.
P. Cuix otitepalehui inic P. Cuix itlaoticmopepeni
itlaichtecoz? quezqui cuixticmatiaquin ihu-
oticichtec? axca?
r. Ayudaste à hurtar al- r. Te as hallado alguna
guna cosa: quetanto fue cosa, sabes cuyo es.
lo que hurtaste.

MANDAMIENTO OCTAVO.

- Ynicchicuetel theorena- r. As levantado algun
huatilli amo titetentla falso testimonio à algu-
píquiz. na persona.
El octavo no levantarás falso testimonio. P. Cuix tetech otictlami-
tlatlacolli: cuix oticte-
P. Cuix titetentlapíqui: nextili intetlatlacol?
achas

- r. Adeste à alguno al-
gun pecado? descubriste
el pecado ajeno de algu-
na persona.
- P. Cuix otitechicoitô? cu-
ix otüütlacat? cuix otitehuíhuicalli?
- r. As morum adi-
mentida è maledictione
- P. Cuix aca oticpinanhti
teixpan?
- r. Afrentaste en publico
algunas persona.

NONO MANDAMIENTO.

*Este mandamiento está dicho en el Sexto: y el decimo
en el Septimo.*

LOS MANDAMIENTOS DELA STA. IGLESIA.

Yzcatqui inithenahuatiltzin in Santa Iglesia.

- P. Cuix otitlaçeli ipan xo-
chipasqua?
- P. Cuix otiqua nacatl i-
pan Viernes, Sabado,

- r. Comulgaste por pasqua
florida,
- P. Cuixotimoçauhihquacs
mitzmonahuatilia in
- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?
- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?

- p. Cuixotimoçauhihquacs
mitzmonahuatilia in
- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?

- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?
- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?

- r. Ayunaste quando te lo
mandó la Santa Ma-
dre Iglesia.
- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?
- P. Cuix oticixtlauh inma
Santa Iglesia?

LOS PECADOS MORTALES.

- P. Cuix huel otiqualan,
quenmanian otimopo-
huac?
- P. Cuixhuelotilaqua?oti

- r. Tubiste ira, y alguna
vez tubiste soberbia,
- P. Cuixhuelotilaqua?oti

- P. Cuixhuelotilehui in-
tatquitl?
- P. Cuix huel otitlahuan?

r. te emborrachaste demas
fiado.

P. Cuix otitlatz iuh?

r. Tu viste pereza.

P. Cuix otioxocomic , otic
polo inmotlalo,inmo-
çequio, otimochicon-
tehui?

P. Cuix ipan otineninne-
xicoliztlí?

r. Tu viste embidax.

r. Te embriagaste,y perdiste
te el sentido, y cometiste
los 7. pecados mortales.

P. Cuix itlaocçequi mitz
requipachoa? cuix itla
ocçequi ticilnamiqui?

cuixitlaocçequi ticca=

hua?

P. Cuix otitelahuanti?

r. Te dà cuidado otra cosa,
personas.

te acuerdas de otra cosa
dejas algo. [ledirà

Cuxicacoztic otitelahuant
Te embriagaste cõ tepache? En acabado de confesar se
Nopiltzin cuixmitztequipachoa inmotlatlacol, ti-
moyoltequipachoa, timoyolcocoa itechpa inmotla-
tlacol,inic ica oticmotlatlacalhuili intotec uio Dios.

Hijo mio tienes pesar de tus pecados,tienes dolor de co-
razon de tus pecados ; porq con ellos ofendiste à Dios.

P. Cuix ticahuaz inamoquali?cuix timonemilizcue-

r. As de dejar lo malo, as de mudar de vida. [paz.

P. Cuix ticçentlalia inmoyollo inicamo ocçepatitla-

r. Propones de corazon no pecar mas. [tlaez?

P. Tinechmaca inmotlatol inic aocmo ocçepaticmo
tlatlacalhuiliz in tototecuioDios ? timonetoltilia in
icaocmo ipantihuetziz inontlatlacolli?

r. Me das palabra de no ofender mas à Dios nuestro
Señor, prometes de no caer mas en esos pecados.

Yzcatqui inmotlamaçehualiz inticchihuaz, oppati-
moçahuaz, ihuanchiquaçepa ticpoaz intotatziné, i-
huan

39
huan in Santa María e, auh inicpan nimitz rheochi.
hua , ihuan nimitzlatlacoltotoma, xicito icamo chi
moyollo.

Ves aquí tu penitencia, ayunarás dos veces, y rezarás seis veces el Padre nuestro con el Ave María, y mientras te absuelbo de todo corazón.

ACTO DE CONTRICION.

Notheotzin , onitlatlaco , maçihui , nimoyolcocoa
nimoyoltequipachoa , ipampa onimitzmotlatlacal-
buili , nimitzmonetoltilia , inic aocmo , nimitz motla-
tlacalhuiliz . maxinech motlapopolhuili .

Peccavi Domine Miserere mei.

CATHECISMO BREVE DE LO QVE PRESSISAMENTE DEBE SABER el Christiano , en lengua Mexicana.

EL PERSIGNVM CRVCIS.

YPAMP Aymachio inCruz,inihuicpa intoyao-
huan;maxitech momaquixtili;totecuioe;Dios e;
ycatzinco ynitocatzin, inDios tetatzin;y huan Dios
y piltzin;y huanDios Espíritu Sáto.Mayuhmochihuas.
IZCATQVI INTOTATZIN E.

TO TATZIN e, ynillhuicac timoyeztica, mayec-
tenehualo inmotocatzin,mahualauh inmotlato
cayotzin , machihualo intlalticpac inmotlanequili-
tzin,in yuhchihualo inilhuicac,intotiaxcalmomoz-
tla e,totechmonequi maaxcan xitechmomaquili,ma
xitechmotlapopolhuili intotlatlacol,in iuh tiquantia
popolhuia intech tlatlacalhuia , macanoxitechmo-
macahuili , inicamo ipantibuctzizque in teneyeye-
col

coktiliztli: çanye xitechmomaquixtli inyhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

IZCATQVI IN SANTA MARIA E.

MAXIMopaquiltieSantaMaria e,tiunotemiltia
tica inçenquizca yeçtilizticagracia,monahuac
tzinco moyeztica intheotlatoaniDios;çencatiyeçte-
nehu aloni intlan inixquichtinçihua; ihuançenca ye-
çene hualonl in itlaquilô moxilantzin Jesus. Santa
Maria e mochipa huelnelli ichpochtzintle. Dios i-
nanzin e, matapan ximotlatolti intitlatlacoanime,
inaxcán ihuan in iquac ye tomiquiliztempan. Maiuh
mochihua. IZCATQVI IN NELTOCONI.

NIC moneltoquitia inçenhuelitiniDios tetazin,
in oquiyocox,oquinochihuili in ilhuicatl, ihu-
an intlalticpatli. Nonicmoneltoquitia in Jeſu Christo
inçanhueliçeltzin ipiltzin,ihuantolatocatzin,omo-
naca yotitzino itlamahuiçoltica Espiritu Santo, auh
irech omotlacatilitzino inSanta Maria mochipa huel
nelli ichpochtzintli.Auh omotlahiyohuilty itlatoca-
yopan inPoncio Pilato, Cruz titech quauhnepañol-
titech omamaç oaltiloc, omomiquili, ihuan otococ,
auh omotemohui miçlan, ejihuitica omoizcalitzi-
no intlan inmimique, omotlecahui ilhuicac innay ec-
canpatzinco mehuititica inçenhuelitiniDiostetazin.
Auh iconpa hualmehuitiz inquinmotlatzontequili-
liquiuh inyolquê, ihuan inmimique. Nonicmonel-
toquitia inDios Espiritu Santo , ihuan nicheltoca cas-
moyeztica Santa Iglesia Catholica Romana. Nonic-
neltoquaonca inneçepan icneliliz in Santome. No-
nicneltoquaoncatlatlaco polihuiliztli, ihuan nic
nel-

neltoca camochihuaz iñamezalili t'intepac; y oñau-
an ních neltoca caonca cemjeacyo ólizatli, mohuiztli
hua. **IZCATQVI IN GHVAPHL**

Chantzin e, toyoliliz e, totzopelicayoliliz e, tone-i
temachiliz e, maximopaquiltic t'imitzontotzatzilis-
liá, in titlatocin intipilhuan Eva. mohuiztzinco toneli
çicilhui, tzinchoquiliztica, ihjan choquiztica, in ni-
canchoquiz ixtlahuacan. Maculele totepaurlatocatz-
in. e matohuicpa xiqualmocuepili inmotelaocoliliz
ixtelolotzin: Auh in ye otzonquiz intlalticpac totos-
toca, maxitechmoititili, incenquizca yecetenahualo-
ni Jesus initlaquilo moxilantzin yio icnohuacatzin-
tle, çenquizca ichpochtzintle, Santa Maria e. Ma-
topan xi motlatojti, Dios inantzine, inic ticinopil-
huique initlatenehuatzin in Jesu Christo, Maiuh-
mochihua. **IZCATQVI IN THEOTENAHUATILLI.**

YNitenahuatitzin intotecuio Dios camatlaetel,
in etel achto motenehua itechtzincopo savi in-
mahuiztililocarzin intotecuyo Dios. atli in chicon-
tetl itechpohui inimpalehuiloca intoluhanpohuan.
Inic centerel, ticmotlaçotiliz, ihuantic momahuiztili-
liz, intotecuyo Dios iparnochi in ixquich inquexqui
ch tlachihualli. [cuyo Dios.
Inic ontetl, amotictlapic tenahuaz initocatzin intote
Inic etel, titlatecomatiz, ipanilhuitl pialoni, amoti-
tlatequipanoz.
Inic nauhtetl, tiquin mahuiztiliz, inmotatzin, ihu-
an in monantzin.
Inic macultetl, ayac momac miquiz]

Inic chiquacentel, amotiahui nemi^r.
Inic chiconterl, amotiichtequiz. [tiz.
Inic chicueterl, amotitetentlapiquiz. Amotii^tlacat-
Inic chienauhtel, amoticelehuiz intenamic.
Inic matlaqtel, amoticelehuiz intetlatqui,
Ynintmatlaci el theotenahuatilli, itechontlamantli theotenahuatilli çentzauhtoc; yehuatl inic tiemo tlaçotiliz intotecuyo **Dios**, ipan noch i in ixquich in quexquich tlachihualli : ihuan inic tictlaçotlaz in mohuanpouh in iuhtimonomà tlaçotla. Maiuh mochihua. **IZCATQVI INITHEOTEN AHVA-**
tiltzin in Tonantzin Santa Iglesia. [tetl.
Ynitenahuatilrzin in Tonantzin Sta. Iglesia camacuil
Inicçentel, in Domingo, ihuan ilhuitipan huelçen-
maçitica Missa mocaquiz.
Inicontel, neyolmelahualoz, ipan inquaresma, aco-
ço hiquac aca yemiquiznequi;anoço luquac a-
liloz ininacayotzin intotecuyo Jesu Chrito
Inic eteti, çeliloz ininacayotzin in totecuiyo jesu= Christo in iquac xochi pasqua.
Inic nauhtel, neçahualoz iniquac motenahuatilia intonantzin Santa Iglesia.
Inic macultel, ictlamanaloz intlamatlaçtetilia, in itoca Diezmos; ihuan intlein yancuican mochihua, in itoca Primicias. Maiuh mochihua.
IZCATQVI INTHEO Y OTICA patli Sacramentos.
Yni Sacramentotzin, intonantzin Santa Iglesia ca chicontlamantli.
Inicçentel, yehuatl, in Nequatequilitzli.
Inicontel, yehuatl, in theoyorica Techicahualitzli: nequai pilizli, Confirmacion. Inic

Inic etetl, yehuatl, inneyolmelahualiztli.

Inicnauhterl yehuatl iniçeliloca , ininacayotzin in totecuyo JesuChristo.

Inicmacuitertl, yehuatl, intheoyotica tetnachiotiliztli, inic tomiquiztenpan timachiotilö.

Inic chiquaçentetl, yehuatl, intheopixcayotl.

Inicchiconterl, yehuatl, intheoyotica nenamictiliztli. Maiuh mochihua.

IZCATQVI intheotlatlauhilli itoca SabanaSäta.

THEOTL E,in otitechmocahuiltehuac inmotlaohuiliç machiotzin, intlateochihualiz iz tactilmatzintli, inic oquimiloloc inmotlaçomahuiz nacayotzin;inmotlaçomahuiztlactzin, iniquac ipan patzinco in Joseph otitemohulloc itechpa inquauh nepanollis in Cruz, maxitechmoicnoitili tetlaocoliliz theotlatoanic. Maipanpatzinco inmomiquitzin, ihuan inmomiqueteochtzin, matihuicocan, necuiltonoloyan,papaquilonayan,incampaçemicae timoyolititzinoa, ihuantimotlatocayotitzinotica,inabnacrzinco in Dios Tetatzin. Maiuh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATOL TLATLA,
 **NILIZTLI.** 

P. Maxinechilhui , quezquintin in Thethéo?

R. Cace huelnelly Theotl.

P. Campa moyeztica in Theotl?

R. Ilhuicac, tlalticpac ihuan nôhuian moyeztica.

R. Aquin oquimochihaiili in ilhuicatl ihuan intla-

R. Iehuatzin in totecuyo Dios. [ricpatli?]

P. Ac yehuatzin in Theotl? [dad.]

R. Iehuatzin in Theotliztli in Santissima Trini-

- P. Ac yehuatzin in Theoeirisiztl in SS. Trinidad?
- R. Iehuatzin in Dios Tetatzin ihuan Dios Ipiltzin
ihuan Dios Espiritu Santo ei Theotlacatzitzin-
tin auhçaçe huelnelli Theotl.
- P. Yn Tetatzin cuix Theotl? R. Quemacatzin.
- P. Yn Ypiltzin cuix Theotl? R. Quemacatzin.
- P. Yn Espiritu Santo cuix Theotl? R. Quemacatzin
- P. Cuix eintin in Thetheo?
- R. Amotzin ca çäçé huelnelli Theotl, auh inmanel
metzticate ei Theotlacatzitzintin itechtzinco
in Theotl çäçé huelnelli Theotl mochiuhtzino-
ticate ipainpa çanhuemel çetzin in im Thecoielitzin
- P. Intechcopatzinco in eitzitzin Theotlacatzitzin
tin ac yehuatzin in oquichtzintli omochiuhtzino?
- R. Yehuatzin inic ontetl Theotlacatzitzli in Dios
Ypiltzin, ca iniquac yeoquichtzintli omochiuht-
zino tiemorocaiorilià Jesu Christo.
- P. Ac yehuatzin in Iesu Christo?
- R. Yn huelnelli Theotl, ihuan huelnelli oquichtli.
- P. Campa omooquichnacaiotitzinoco?
- R. Ychpochixillantzinco in Santa Maria, itlamahui
çoltica Espiritu San to auh cahuelnelli çenmaç-
ca ich pochiziatli, ylmam Dios inantzin.
- P. Tleipampa oquichtzintli omochiuhtzino in Dio-
os Ypiltzin? [coanime.]
- R. Ypampa ic otech monaquixtilizquia intitlatla-
-
- Tlein oquimochihuili in torecuyo Jesu Christo
nican tlalticpac inic otech monaquixtilizquia?
- R. Topampa omotlahiiohuiltzino, itlatocaio-
pan, in Poncio Pilato quauhnepanolitech oma-
mas

maçoaltiloc, omomiquili ihuan otococ, omotemohui miçlan, ei ilhuitica, omonomaizcalitzino omotlecahui ilhuicac imaiuccapatzinco intlaçomahuiztatzin incenhuuelitini Dios mehuilitica, auh icompa hñal mehuitiz inic qanmotlatzontequiliuñ in iolque, ihuan in mimique.

- P. Yniquac quauhnepanoltitechomomiquili intote cuio Jesu Xpo cuix omomiquili inic Theotl, noçõ inic oquichtzintli?
- R. Amo omomiquili inic Theotl caçan ixquich inic oquichtzintli omomiquili.
- P. Auh iniquacmiqui intlalticpac tlacatl; cuix ihuan miqui iniyolia?
- R. Amo, caçan ixquich miqui initial nacaio.
- P. Auh, initialnacaio intlalticpac tlacatl, cuix çemicac miqui?
- R. Amotzin yeica cainiquac, açiz intetlatzontequiviliz ilhuitl, ocçepa moçentiliz ininacayo ihuan iniyolia inic mozcaliz ihuan cemicac yoliz.
- P. Campa iazqué inumyolia inqualtin iquacmiquil inintlanacayo?
- R. Ompa ilhuicac ipanpa oquimopieli que initenahuatiltzitzihuan in Dios.
- P. Auh inimiolia in amoqualtin-campa iazque?
- R. Ompa miçlaniazque inicquihiiohuizque inçemicac tecoco, tetolini ipanpa amooquipixque initenahuatilcizcizihuan in Dios.
- P. Tleinquitoznequi Santa Iglesia Cathólica?
- R. Ynincentlaliliz inqualtin tlaneltocanime in hñellimomaquixtiá iniquac yeçtiliztica momiquiliá.

- P. Ac yehuatzin moieztica itlantzincō intlxcal-nezcayotl intlatheochihualiztlaxcaltzintli in motenehua tlaceliliz Sacramento.
- R. Oncan moieztica intatecuio Jesu Christo in huēlnelli Theotl ihuan huelnelli oquichtzintli in iuh moyeztica ilhuicac.
- P. Auh iniquac ticçelizque tlein ticchihuazque.
- R. Neçalqualiztica taçizque ihuan neyolcuitiliztīca intla itlateñtiani tladiacolli, tiepiā.
- P. Auh inic yeccan timoiolcuitizque tlein tic chihuazque?
- R. Timoneiolixmachitizqueticilnamíquizque in tlotlatlacol auh intateñtiani tladiacolli ticiolcuitizque neioltequi pacholiztica, neçenca hualiztica inic amo occipa chihualoz.
- P. Auh inic timomaquixtizque tlein ticchihuazq?
- R. Tic mopiélizque in matlatel ithcotenahuatiltzitzihuan in Dios ihuan in macuiletel itenahua-tiltzitzihu an in tonantzin Santa Iglesia ihuan in ixquich in quexquich in totechipohui ticpiazque inic tic moiec tequipanilhuilizque in Tothe otzin.

IZCATQVI iniyeñtenehualtzin, initlaçomahu-
••• iznacayotzin in totecuyo Jesu Christo. **S**••

Mhuiñacayotzin in totecuyo Jesu Christo, in itlantzincō intlxcal-nezcayotl, intlatheochihualiztlaxcaltzintli moyeztica. Auh noihuan inichiipahucauenentaliliztin intotlaço mahuiz nantzin Santa Maria, in campa aic oaçic intlatlacol peuhcayocl. Nayuh mochihua. **FINIS OPERA.**

